

## NOUVELLES DE JÉRUSALEM



*Aux anciens et aux amis de  
l'École Biblique et Archéologique Française*

### VISITE DU MAÎTRE DE L'ORDRE

**Carlos Azpiroz Costa, OP**, fut élu Maître de l'Ordre des prêcheurs en juillet 2001. Il est devenu à ce titre Grand Chancelier de l'École Biblique. Accompagné par **Dominique Renouard, OP**, il fit une visite informelle à l'École du 13 au 17/03. La date fut choisie pour exprimer leur solidarité, au moment où les préparatifs de guerre contre l'Iraq accroissaient les tensions dans la région.

### RÉÉLECTION DU PRIEUR

Vendredi 5/12, **Jean-Michel de Tarragon** fut réélu à l'unanimité prieur du Couvent St-Étienne pour un second mandat de trois ans. Confirmé le jour même par le Maître de l'Ordre, il reconduisit aussitôt les diverses charges communautaires. Les deux plus importantes, Sous-Prieur et Économe, sont tenues par **Krzysztof Modras**.

### RELÈVE DE LA GARDE

Depuis 1980, **Maurice** et **Lily Durand-Dubief** étaient les représentants de l'École à Paris, facilitant les relations avec les diverses instances dont elle dépend, et accueillant toujours

chaleureusement les frères de passage. Peu après sa création, Maurice fut nommé Secrétaire de l'Association des Anciens et Amis de l'École Biblique. La réussite des célébrations du centenaire de l'École, en 1990, fut entièrement due à l'efficacité infatigable de Maurice et Lily.

En signe de gratitude, le Saint-Siège leur avait décerné la médaille pontificale *Bene Merenti*, qui leur fut remise le 8/4/92 lors d'une cérémonie à l'École par Mgr M. Sabbaâ, patriarche latin de Jérusalem.

#### *Discours d'adieu*

Mais tout a une fin. Le 13/01, lors du Conseil d'administration de l'Association des Anciens et Amis de l'École Biblique Maurice dit, en présence du Directeur de l'École :

Je vais avoir 85 ans cette année, et je l'éprouve sérieusement pour mes capacités physiques et intellectuelles. Il est donc plus que temps que je passe la main. J'ajoute aussitôt que ces vingt années d'assistance à l'École Biblique ont été pour moi un enrichissement extraordinaire sur les plans intellectuel et spirituel. J'exprime donc ma vive reconnaissance à tous les amis de l'École Biblique et de l'Association que j'ai eu la chance de connaître. Je suis heureux d'autre part que cette décision n'entraîne aucune conséquence fâcheuse ou complication, ceci grâce au Père **Michel Beaudet** qui nous a présenté celui qui pourra assurer mon remplacement dans les meilleures conditions. Il s'agit de M. **Alain Saglio** que vous avez déjà pu rencontrer dans nos réunions d'Association. Nous l'avons invité à assister à la présente réunion pour que la transition s'effectue pour le mieux. Nous en préciserons les modalités en suivant l'ordre du jour. M. Saglio est polytechnicien, inspecteur général de l'Institut National de la Statistique et des Études Économiques. Il a pris sa retraite le 6 janvier, en quittant le poste de responsable des statistiques du Ministère de la Justice. Je lui fais pleinement confiance pour assurer les fonctions de représentant de l'École Biblique à Paris et de secrétaire de l'Association des Anciens et Amis.

*Reconnaissance pontificale plus haute*

Pour exprimer sa reconnaissance à Maurice et Lily, l'École eut à nouveau recours au Saint-Siège. Ce fut accordé grâce à l'appui du Délégué Apostolique à Jérusalem, Mgr Pietro Sambì, et de l'Archevêque de Paris, le cardinal Lustiger. Ainsi, lors d'une cérémonie le 23/06/03, ils furent élevés au rang de Chevalier et Dame de l'Ordre du Pape St-Sylvestre.

Le prieur du couvent, **Jean-Michel de Tarragon**, accueillit les invités Salle Désobry, au Couvent du 222 rue du Faubourg St-Honoré, à Paris. La gratitude de l'École fut exprimée avec chaleur et élégance par Jean-Luc Vesco, OP, ancien Directeur (1984-1990), qui dit en particulier :

Les compétences de Maurice en bien des domaines, administratifs et financiers surtout, jointes à un dévouement sans bornes et à une longue expérience des cabinets ministériels, furent sans cesse mises au service de l'École de Jérusalem. Vous aimez cette École, Maurice, avec passion. Vous en connaissez les grandeurs et les vicissitudes, les besoins et les travaux, et vous l'avez servie avec lucidité, efficacité, et discrétion.

Le P. Vesco ne fut pas moins éloquent au sujet de Lily :

Comme maîtresse de maison, vous savez accueillir, à Paris, chez vous, avec un art de l'hospitalité qui fait pâlir d'envie celui de l'Orient, nos frères si souvent itinérants. Vous les avez nourris, logés, habillés, soignés, fournis en valises, surtout ceux d'entre nous qui ne s'occupent guère de choses matérielles et vivent sans prévoir ce qui pourra leur arriver. L'École avait bien deux adresses, la route de Naplouse et la rue de la Pompe.

L'acte final fut la remise par **Jean-Michel Poffet**, au nom du pape Jean-Paul II, des insignes de leur nouvelle dignité à Maurice et Lily.

<b>DOCTEURS <i>HONORIS CAUSA</i></b>
--------------------------------------

Le 21/11, l'université d'Oxford conféra un doctorat *honoris causa* en "divinity" à **Timothy Radcliffe, OP**, le précédent Maître de l'Ordre et Grand-Chancelier de l'École (1992-2001). Dans sa *laudatio*, prononcée en latin classique, le "Public Orator" souligna ses dons linguistiques, son éloquence et son sens des responsabilités. L'École se doit d'y ajouter sa gratitude pour son soutien constant et efficace.

Le 25/10, l'université de Moncton (New Brunswick, Canada) conféra un doctorat *honoris causa* en histoire à **Jean-Baptiste Humbert, OP**. Yvon Fontaine, Recteur et Vice-Chancelier, dit notamment dans sa *laudatio* :

Chercheur d'origine française, Jean-Baptiste Humbert s'est distingué sur la scène internationale par la qualité de ses publications, l'importance de ses recherches et sa grande contribution dans le domaine de la théologie et de l'archéologie.... Outre sa contribution remarquable à la mise sur pied du Département des Antiquités de l'Autorité palestinienne, les travaux qu'il a menés et dirigés dans la bande de Gaza ont permis de redonner au peuple palestinien ses richesses archéologiques et son patrimoine culturel... Ayant eu à travailler dans un milieu où le français n'est pas majoritaire et dans un domaine du savoir où l'anglais et l'allemand sont prépondérants, M. Humbert a su s'imposer par l'excellence de ses travaux et de ses publications. Aujourd'hui, il est sollicité de partout et le Département d'archéologie de l'École Biblique reçoit des chercheurs de tous les coins du monde.

Jean-Baptiste Humbert, vêtu de la traditionnelle robe rouge bordée d'or, exprima de manière flamboyante la gratitude des quatre récipiendaires du jour, qu'il représentait.

Le 23/05, le Dominican School of Philosophy and Theology (Graduate Theological Union, Berkeley, Californie, USA), conféra un doctorat *honoris causa* en théologie à **Jerome Murphy-O'Connor, OP**. Dans sa *laudatio*, Gregory Rocca, OP, Président

du DSPT, dit notamment :

Vos recherches ont toujours été à la fois rigoureuses et proches des nécessités pastorales. Tout ce que vous avez écrit et dit dénote votre passion pour la vérité, l'authenticité spirituelle, l'intégrité morale, pour l'étude, pour la responsabilité communautaire, pour la liberté personnelle, pour les choix en faveur des pauvres et des opprimés. De votre premier livre jusqu'au plus récent, vous êtes un digne interprète de St Paul, et n'avez jamais oublié l'archéologie de la Terre Sainte, pour le plus grand profit des fidèles de nombreuses confessions.

En réponse, le nouveau docteur délivra une leçon inaugurale intitulée « "Ask and You shall receive" (Matt. 7:7). A Promise Unfulfilled ? ». Une réception suivit.

<p><i><b>DIES ACADEMICUS</b></i></p>
--------------------------------------

L'ouverture officielle de l'année 2003-2004 fut célébrée le 15/11, d'abord par une messe présidée par **Jean-Michel Poffet**, l'homélie étant donnée par **Maurice Gilbert, SJ**, professeur d'AT au PIB (Rome) et professeur invité à l'École ; ensuite par une conférence de **Michel Gourgues, OP** (1973-74 ; CBA Prof. 1984-85), professeur de NT et président du Collège Dominicain d'Ottawa (Canada), intitulée "'Tant qu'il fait jour, il nous faut travailler ...' Thématique de la lumière et temps symbolique dans l'Évangile de Jean". L'assistance incluait des membres des divers instituts ecclésiastiques de Terre Sainte.

<p><b>HONNEURS RENDUS À UN AMI</b></p>
--

Le 5/12, lors d'une réception donnée chez Mme Annie Caubet, responsable des Antiquités Orientales au musée du Louvre, qui rassemblait amis et parents venus d'Australie, de Chypre,

d'Angleterre, de France, de Grèce et des USA, **Dr. Robert S. Merrillees** fut honoré d'un ouvrage regroupant ses divers travaux et intitulé *On Opium, Pots, People and Places* (Sävedalen : Paul Åströms förlag, 2003).

Robert et Helen Merrillees entrèrent dans l'orbite de l'École en 1983-87, quand il était ambassadeur d'Australie en Israël. Il passait ses loisirs à la bibliothèque de l'École, donnait des conférences aux universités palestiniennes et israéliennes, et publia lors de son départ *Alashia Revisited* (Cahiers RB 22 ; Paris : Gabalda, 1987).

Il avait commencé l'archéologie à l'université de Sydney (BA, 1959), puis il obtint un doctorat au département d'archéologie de University College, (Londres, 1965), qui fut publié sous le titre *The Cypriote Bronze Age Pottery Found in Egypt* (1968). Mais il n'y avait pas de poste en vue, et il rejoignit le ministère australien des Affaires Étrangères en 1965.

Par ailleurs francophile convaincu, Robert suivit une carrière diplomatique qui l'entraîna dans divers pays, mais il ne réduisit jamais l'archéologie à un simple passe-temps, et publia de nombreux articles et plusieurs livres, notamment *Trade and Transcendance in the Bronze Age Levant* (1974), *Introduction to the Bronze Age Archaeology of Cyprus* (1978). Retiré de la diplomatie en 1998, il fut nommé directeur du Cyprus American Archaeological Research Institute (CAARI) à Nicosie, où il servit jusqu'en 2003. Leur retraite est maintenant à Mailly-le-Château, en Bourgogne.

#### CASA SANTIAGO

Fondée en 1956 par la Conférence épiscopale espagnole pour des prêtres devant étudier en Terre Sainte en lien avec l'École Biblique, la *Casa Santiago* est devenue en 1996 l'Institut Biblique et Archéologique de l'université de Salamanque, avec un programme de doctorat. À cette occasion, le Recteur José

Manuel Sánchez Caro, offrit à l'École la médaille de l'université de Salamanque, pour commémorer quarante ans de collaboration.

La Casa, qui n'eut jamais de propriété à Jérusalem, loua différentes maisons, la dernière étant à Abu Dis, sur l'ancienne route de Jéricho. La seconde Intifada rendant l'accès difficile, à cause du mur de séparation, la Casa demanda à être hébergée à l'École pour cinq ans, en attendant une solution plus stable, et obtint en octobre l'appartement formé par les pièces situées à l'est de la Grande Salle. Les étudiants prennent part à la vie de l'École, et la bibliothèque de la Casa (env. 1000 volumes) a été déposée dans celle de l'École.

#### ACTIVITÉS DU DIRECTEUR

En janvier, le Directeur eut comme à l'accoutumée – et grâce à Régis Koetschet, Consul Général de France à Jérusalem –, divers rendez-vous importants à Paris, en particulier au ministère des Affaires Étrangères, avec Yves Saint-Geours, Directeur Général Adjoint des Affaires culturelles et de la Coopération, et avec Philippe Georgeais, Chef de la division des Sciences sociales et de l'Archéologie. L'aide à l'École des autorités parisiennes est notable, pour l'archéologie, les publications et la bibliothèque.

Parmi les thèmes abordés : création d'un lien permettant aux universités françaises de reconnaître les études faites à l'École ; aide aux jeunes docteurs en archéologie en recherche de poste ; intérêt et appui pour le nouveau projet biblique de l'École.

À l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le Directeur fut reçu par le secrétaire perpétuel, Jean Leclant. Il rencontra aussi Mgr Ph. Brizard, directeur de l'Œuvre d'Orient, qui attribue des bourses d'études à l'École.

Aux Éditions du Cerf, plusieurs réunions permirent de préciser le projet *La Bible en ses Traditions*, et d'instaurer une collaboration avec la revue *Biblia* ; un voyage d'étude fut

programmé pour octobre, mais dut être annulé par la suite à cause de la situation.

À l'École Normale Supérieure, il parla à un groupe d'enseignants de l'École et du projet biblique. Finalement, le 13/01, il put rencontrer les responsables d'EDF, qui avaient présidé de 1993 à 1997 à la restauration du Rouleau de Cuivre de Qumrân (3Q15) grâce à de nouvelles méthodes électrolytiques permettant une reproduction sur support synthétique. Une nouvelle interprétation par Émile Puech est prête depuis quelque temps ; la publication du tout, retardée pour des raisons techniques, devrait aboutir au printemps 2004.

Lors d'un voyage en Suisse du 7 au 13/04, il donna une retraite de deux jours aux évêques, qui promirent d'aider l'École, puis anima une session de *lectio divina* sur le thème "La sagesse chrétienne d'après le Psaume 1", et finit par une conférence sur la Semaine Sainte à la communauté africaine de Zurich.

Invité par les catholiques francophones, il visita les émirats de Sharjah, Dubaï, et Abu Dhabi du 5 au 10/05 et fit plusieurs conférences "Les options apostoliques de S. Paul : comment être fidèle à la vérité du Christ sans devenir un fanatique religieux?" ; "Paul et les femmes : mise en perspective des textes du NT".

Censé se reposer en août en Suisse, le P. Poffet s'astreignit pourtant à un tournée de fundraising pour la restauration de la Grande Salle : fondation Uniwork, couvents dominicains, paroisses ; il put ainsi recueillir quelque 30.000 \$.

Fin août, il participa au congrès de l'Association Catholique Française pour l'Étude de la Bible (ACFEB), tenu à Angers, France (25-29/08), où il fit une intervention sur "Ac 17 : Paul à Athènes. Histoire de l'exégèse (Clément d'Alexandrie, Jean Chrysostome, Jean Calvin)", et rencontra divers collaborateurs potentiels pour le projet Nouvelle Bible.

En septembre, il se rendit en Amérique du Sud : d'abord São Paulo, Brésil (1-9/09), où il rencontra longuement un des espoirs de l'École, **Claudio Malzoni, OP** (DSS 2002 ; professeur de syriaque 1999-2002), actuellement responsable du Centre

théologique dominicain, ainsi que son provincial ; il donna une conférence publique “Le projet scientifique de l’École Biblique. Une nouvelle édition de la Bible de Jérusalem : enjeux herméneutiques”. Ensuite, il fit séjour à Buenos Aires, Argentine (9-25/09), où il participa à une réunion des régents OP d’Amérique latine, où il put parler de l’École, grâce à son aisance en espagnol ; il fut décidé de créer une bourse annuelle pour un étudiant de la région. Il donna quelques causeries : “Les choix apostoliques de Paul et leur portée” au Centre Dominicain de Philosophie et Théologie ; “Pourquoi une nouvelle édition de la Bible de Jérusalem? Profil d’un projet scientifique” à l’université catholique du nord de l’Argentine.

Le 25/10, il représenta l’École à l’université de Moncton, pour le doctorat *honoris causa* de J.-B. Humbert (cf. supra), et y fit une conférence “Comment témoigner d’une vérité religieuse sans devenir un fanatique : l’expérience de S. Paul”. Il la redonna à Montréal à une session organisée par l’Institut Dominicain de Pastorale et le Centre Culturel Chrétien. Enfin, il exposa le projet “Une nouvelle édition de la Bible de Jérusalem” à un groupe de biblistes de Montréal ainsi qu’à Ottawa, devant les membres du Collège dominicain de philosophie et de théologie, et de l’Université Saint Paul.

Enfin, il se rendit en Arabie saoudite du 8 au 13/12, où il fut l’hôte de l’ambassadeur de France, Bernard Poletti, à sa résidence de Riyadh. L’occasion était l’inauguration de l’exposition photographique itinérante *Al Quds Al Sharif* (cf. infra). Il fit une causerie “L’École biblique et archéologique française de Jérusalem : plus d’un siècle au service de l’orientalisme et de l’étude scientifique des Écritures”, et projeta une vidéo sur l’École, faite en 1997.

<b>ACTIVITÉS DES PROFESSEURS</b>
----------------------------------

**Luc Devillers** passa janvier en France, donnant

successivement : un cours de 12h sur “L’Abba de Jésus et la paternité de Dieu dans la Bible” aux dominicains de Lille ; 4h de causeries sur son nouveau livre *La fête de l’Envoyé. La section johannique de la fête des Tentes. et la christologie*, aux carmélites d’Amiens ; une session “Exégèse et prédication” (23-25/01) aux étudiants OP de Montpellier ; une conférence publique “Réflexions sur le document de la Commission biblique pontificale (1993) *Interprétation de la Bible dans l’Église*”, suivie d’une réponse du pasteur Gounelle, ancien professeur à la Faculté de théologie protestante de Montpellier ; enfin, une série de cinq cours sur “La paternité de Dieu dans la Bible” aux dominicaines contemplatives de Dax et à un groupe laïc de Bordeaux.

Rentré à Jérusalem, il dirigea une session biblique à l’Union des Religieuses de Terre Sainte, avec deux conférences (29-30/04) : “*Repartir du Christ* - un engagement de la Vie Consacrée au III<sup>e</sup> e millénaire”, et “Méditation à partir de l’Évangile de Jean : Suivons le Christ Priant et Serviteur (Jn 13 et 17)” (29-30/04), puis une journée d’étude au Tabor et à Tabga (25/05).

Pendant l’été, il participa aux Journées provinciales de la Province dominicaine de Toulouse (30/06-01/07) à Fanjeaux, France, où il fit une conférence : “Cesse de ne boire que de l’eau’ (1 Tim 5 :23) : La place de la Bible dans notre vie dominicaine”, et offrit un commentaire de deux œuvres musicales bibliques, la *Lobgesang Symphonie* de F. Mendelssohn, et *Ein deutsches Requiem* de J. Brahms.

Le 5/07, il parla sur “Le thème de la lumière dans le corpus johannique” à un colloque interdisciplinaire *Lumière* au Centre d’Études Médiévales de Chartres, France, puis passa le reste du mois au Brésil avec Annie Beaudouin ; au Centre Théologique Dominicain de São Paulo, il fit une conférence sur “La guérison de l’aveugle-né (Jn 9,1-41)”, traduite simultanément par Claudio Malzoni, OP, directeur du Centre.

Malgré l’évolution inexorable de son cancer, qui l’astreint à une démarche courbée et hésitante, **Marie-Émile Boismard** vient aux repas et continue à travailler, alors qu’il célébrait son 87<sup>e</sup>

anniversaire le 14/12. Stimulé par la publication en 2001 d'une rétroversion en grec d'un manuscrit copte du 4<sup>e</sup> siècle donnant une forme inédite de l'évangile de Matthieu, son dernier projet était d'en trouver l'origine. L'ayant comparé aux versions orientales (en géorgien, arménien, syriaque), il conclut qu'il a gardé un écho de l'harmonie évangélique utilisée par Justin puis Tatien (après 150). Il a pu préparer un livre "prêt à flasher", avec les textes grecs en synopse et toutes les complications d'un apparat critique complet.

Le 11/01, **Paolo Garuti** (DSS 1993 ; prof. depuis 1993 ; prier 1995-2000) fut élu prier du couvent Sts Dominique et Xyste, à Rome, qui abrite l'université pontificale St Thomas d'Aquin (*Angelicum*). Promu professeur ordinaire à la rentrée 2003, il a dû renoncer à son grade à l'École, mais il reste professeur invité, tout en devant condenser son cours annuel en un mois.

**Francolino J. Gonçalves** passa mars 2003 à Paris comme Directeur d'études invité à l'École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Religieuses (Sorbonne), où il donna 8 cours sur "Le prophétisme biblique : réalités historiques et constructions théologiques". Le 22/3, il parla sur ce thème au Centre d'études du Saulchoir. En vacance au Portugal, il fit un exposé sur "A sexualidade no Antigo Testamento" lors d'une semaine théologique de l'Instituto S. Tomás de Aquino, tenue à Fátima (28/08).

**Jean-Baptiste Humbert** parla sur "Les fouilles de Gaza" à l'Institut français de Tel Aviv (9/04). Après l'inauguration de l'exposition *Gaza Méditerranéenne : 5 ans de coopération archéologique Franco-Palestinienne* (cf. infra), il partit donner des conférences en Allemagne : le 5/05 sur "The Non-Community Sectarian Center at Qumran" à l'Institutum Judaicum Delitzschianum de l'université de Münster ; le 7/05 sur "Five Years of Recent Discoveries at Gaza" au Deutsches Archäologisches Institut de Berlin, puis sur "Does the Archaeology of Qumran throw Another Light on the Essenes?" à l'Institut für Urchristentum und Antike de l'université Humboldt.

Après avoir reçu le doctorat *honoris causa* à Moncton (cf. supra), il parla de “L’interprétation du site archéologique de Qumran” au Musée d’archéologie et d’histoire de Montréal (28/10), et au Collège dominicain de philosophie et de théologie d’Ottawa (30/10).

Le 6/01, **François Langlamet**, souffrant de la colonne vertébrale, était admis à l’hôpital St Joseph de Jérusalem. Il put rentrer le 18, mais une alerte cardiaque l’y ramena fin mai. C’était sans gravité, mais son principal problème reste la circulation dans les jambes, ce qui l’oblige à rester couché, et a considérablement réduit ses activités.

**José Loza** était en année sabbatique en 2002-2003, mais il ne se reposa guère : en plus des cours habituels à l’université pontificale de Mexico (“Pentateuque”, “Introduction à la méthode historico-critique”), il dut assurer d’autres cours, pour 7h par semaine : au niveau licence, “Job”, “hébreu I-II”, “Histoire, Géographie et Archéologie bibliques” ; au niveau propédeutique, “Psaumes” et “Littérature sapientielle”. Par ailleurs, il parla sur “La Biblia libro de camino del Predicador itinerante” à l’assemblée de la province du Mexique (16/09/02 ; sur “El problema del canon del AT en el reciente documento de la Pontificia Comisión Bíblica” à l’assemblée annuelle de l’Association Biblique Mexicaine (22-24/01/03) ; sur “Santo Tomás de Aquino interprète de la Escritura” au couvent d’études dominicain de Mexico (28/01). Enfin, il anima des sessions de formation biblique pour adultes à Guadalajara (07 et 08/02) ; à Mexico (03/03) ; à Oaxaca (08/02 et 08/03) ; à Sahuayo (02 et 03/03) ; à San Miguel el Alto (08/02 et 08/03).

**Kevin McCaffrey**, qui hors bibliothèque a un goût pour la nature et l’art, exposa dans la Grande Salle rénovée une série d’aquarelles lors de la St-Étienne.

Comme de coutume, **Jerome Murphy-O’Connor** passa juin et juillet aux USA. Après son doctorat honoraire à Berkeley, il parla sur “The Personality of Jesus” et “The Personality of Paul” aux paroisses de Holy Family à South Pasadena (9-10/06), et de Ste-

Monique à Santa Monica (11-12/06). Puis il donna un cours de 15h au Luther Seminary de Minneapolis/St Paul sur “Events in the Life of Jesus” (16-20/06), puis un cours de 10h sur “The Life of Paul” au Catholic Theological Union, Chicago (23-27/06). Au St Norbert College, De Pere, WI il enseigna 6h sur “Paul’s Letters to Corinth” (6 hrs) et donna une conférence publique sur “The Personality of Jesus” (8-9/07). Enfin, au College of Saint Elizabeth (Morristown, NJ), il donna deux séries de cours de 12h sur “Events in the Life of Jesus” “The Life of Paul”.

Au terme de ses vacances en Irlande, il fit un cours de 6h sur “Events in the Life of Jesus” au Ennismore Retreat House, Cork (30-31/08), raconta “The Life of Paul” au Mary Immaculate College de l’université de Limerick (27/09), et parla 4 h sur “Events in the Life of Jesus” au All Hallows College, Dublin (27-28/09). Il termina par une conférence “Can We Write a Life of Jesus ?” au President’s Distinguished Guest Lecture Series at University College, Cork (29/09).

Le 29/11 il parla de l’histoire de l’École Biblique aux membres du Pontifical Biblical Institute, Jérusalem. Comme de coutume, il a organisé pendant l’année scolaire un programme de visites archéologiques et de cours pour la communauté internationale anglophone de Terre Sainte, sous les auspices du United Nations Truce Supervision Organisation. Il n’y eut pas d’interruption pendant la guerre en Iraq, mais pendant un mois la composition de l’auditoire fut très différente, du fait de l’évacuation du personnel non essentiel.

Le 31/01, **Étienne Nodet** fut réélu Secrétaire de l’École pour un second mandat de 3 ans ; l’approbation du Grand Chancelier, Carlos Azpiroz Costa, OP, arriva le 5/02. Du 1<sup>er</sup> au 15/06 il fit un cours de 30h sur “Jewish Roots of Christianity” au séminaire *Redemptoris Mater* de Toronto. Au congrès de l’ACFEB à Angers (25-29/08) il anima un atelier sur “Flavius Josèphe et l’ensemble Lc-Ac”. Le 20/12 il était membre du jury de thèse de Gaëll Guibert à Paris IV (cf. infra).

Le 18/02, **Émile Puech** fut comme second rapporteur membre

du jury de thèse de Henryk Drawnel, SDB (1995-97) à l'Institut Biblique à Rome. Le 18/02, il parla sur "Les manuscrits de la mer Morte cinquante ans après : site et fouilles, grottes et manuscrits, occupants, coutumes et croyances" au Centre Culturel français près l'Ambassade de France à Tel Aviv. Le 16/04 il parla sur "Où en sont les recherches sur les manuscrits de la mer Morte" au Soroptimist International de Rodez, France. Au *Second Enoch Seminar : Enoch and Qumran Origins : The Enoch Group and Its Literature in the Second Century BCE*, tenu à Venise (1-5/07) il parla sur "The Groningen Hypothesis revisited. The Essenes and Qumran, the Teacher and the Wicked Priest, the Origins". Au *Annual Meeting of the American Schools of Oriental Research* (Atlanta, USA, 19-22/11). son sujet fut "The Tomb of Absalom, it definitely 'ain't' necessarily so" (avec J. Zias) ; ensuite, au *Annual Meeting of the Society of Biblical Literature* (Atlanta 22-24/11) il parla sur "The Tomb of Absalom and the People of the Book. A Question of Literacy !" (avec J. Zias).

En janvier, **Christophe Rico** fit un cours sur "The Relevance of Linguistics in Exegesis" à l'University of the Holy Land, Jérusalem. Au Séminaire de recherche de l'École, il parla en mars sur "Jean 8,25 : traduction, tradition, grammaire". En 2002-2003, il fit deux cours au département de français de l'Université Hébraïque "Toledot ha-sefer wehaktav" et "La naissance des genres littéraires en Grèce", et participa en juin à la rencontre annuelle des professeurs d'études classiques, tenu à l'Université de Tel Aviv.

Comme de coutume, **Marcel Sigrist** passa l'été entre Angleterre et USA : d'abord au Oriental Antiquities Department du British Museum, Londres, travaillant sur le catalogue cunéiforme CBT III (juin-mi-juillet) ; il participa début juillet à la Rencontre Assyriologique Internationale de Londres, et anima une session consacrée à l'étude de la IIIe dynastie d'Ur par des moyens électroniques. Ensuite, jusqu'à la mi-septembre, il travailla à Yale University sur une autre série de tablettes relatives à Ur-III et sur des inédits. Il termina par de brèves vacances en Alsace.

Du 15 au 25/11, il était à nouveau aux USA pour le fundraising de l'École : à New York avec Judy Comeau-Hart, Val McInnes, OP, et John McGuire, OP. Le 20, sur l'invitation de Timothy Lowe (1997-98), il fit au grand séminaire de Cromwell, CT une conférence ("The History of Exegesis in France from the 17th to the 19th Century"), suivie d'une réception au profit de l'École. Le 21, il participait à Chicago à une réunion des American Friends of the École Biblique, puis trouva un moment pour rejoindre ses tablettes à Yale.

Pendant l'année scolaire, il continue à animer un programme de visites et de conférences pour la communauté francophone.

Le 7/4, **Jean-Michel de Tarragon** fut comme second rapporteur membre du jury à l'Université Hébraïque pour la thèse de James Nathan Ford, *The Ugaritic Incantations against Sorcery*. (Voir ci-après "Noble Jérusalem").

**Justin Taylor, SM**, revint comme prévu à l'École pour faire un cours "The Book of Acts and History", au printemps. Ses responsabilités à la Curie généralice des Maristes l'empêchent de venir un semestre d'affilée, d'où un nouvel arrangement, selon lequel il viendrait deux fois six semaines. Il est ainsi revenu du 16/10 au 26/11.

Bilan : en 2003, les professeurs de l'École ont été présents dans 21 pays : Abu Dhabi, Afrique du Sud, Allemagne, Arabie Saoudite, Argentine, Brésil, Canada, Dubaï, France, Irlande, Israël, Italie, Jordanie, Liban, Mexique, Pologne, Portugal, Suisse, Syrie et USA. Cela n'a pas arrêté les publications : 12 livres et 48 articles.

<b>PUBLICATIONS</b>
---------------------

**Marie-Émile Boismard**, *L'évangile selon Matthieu d'après un papyrus copte de la collection Schøyen. Analyse littéraire* (CahRB 55 ; Paris : Gabalda, 2003) ; *El Bautismo Cristiano según el*

*Nuevo Testamento* (Bilbao : Editorial Desclée de Brouwer, 2003) ; “Jésus a-t-il usé de violence en chassant les vendeurs du Temple?” *RB* 110 (2003) 33-37 ; “Étude sur le papyrus copte de l'évangile de Matthieu provenant de la collection Schøyen” *RB* 110 (2003) 387-98.

**Maurice Gilbert, SJ**, *Les cinq livres des Sages : Proverbes—Job—Qohélet—Ben Sira—Sagesse* (Lire la Bible ; Paris : Cerf, 2003) ; “Riches et pauvres. Réflexions des sages de la Bible” in *Bible et économie. Servir Dieu ou l'argent* (éd. Françoise Mies ; Namur : Presses universitaires/Brussels : Lessius, 2003) 11-40.

**Francolino J. Gonçalves**, “Raab” and “Senaqueribe” in *Verbo. Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura* (Lisboa-São Paulo : Editorial Verbo/Edição Século XXI, 2002-3) vol. 22, col. 682, et vol. 26, col. 739-40 ; “O fim e o recomeço no profetismo bíblico” *Revista Portuguesa de Ciência das Religiões* 1 (2002) 33-42 ; “O messianismo no Antigo Testamento” *Cadernos ISTA* 14 (2002) 47-89 ; “Concepção deuteronomista dos profetas e sua posteridade” *Didaskalia* 33 (2003) 73-96 ; “Yahvé, su pueblo y los demás pueblos en el Antiguo Testamento” in *Radicalidad evangélica y fundamentalismos religiosos* (Bibliotheca Salmanticensis, Estudios 256 ; ed. Gonzalo Tejerina Arias ; Salamanca : Publicaciones Universidad Pontificia, 2003) 135-65.

**José Loza**, “Pasión y resurrección de Jesús según san Marcos” *Qol* 30 (2002) 31-54 ; 31 (2003) 35-63 ; 32 (2003) 221-43 “Santo Tomás de Aquino intérprete de la Escritura, *Anamnesis* 25 (2003) 29-45 ; “La Biblia libro de camino del Predicador itinerante” *Jornada Dominicana de formación permanente Mexico* (2003) 35-43 ; “L'Ancien Testament dans l'Église : Perspectives du récent document de la Commission Biblique Pontificale” *LA* 51 (2001) 233-50 (publié en 2003).

**Jerome Murphy-O'Connor**, *Vita di Paolo* (Introduzione allo studio della Bibbia, Supplementi 13 ; Brescia : Paideia Editrice, 2003) ; “The Origins of Paul's Christology : From Thessalonians to Galatians” in *Christian Origins : Worship, Belief and Society. The Milltown Institute and the Irish Biblical Association Millenium*

*Conference* (JSOTSup 241 ; ed. K. O'Mahony ; Sheffield : Sheffield Academic Press, 2003) 113-42 ; "Where was James Buried?" *Bible Review* 19/3 (June 2003) 34-42 ; "What Really Happened at Gethsemane?" and "Tracing the Via Dolorosa" in *Jesus : The Last Day. A Collection of Essays Published by the Biblical Archaeological Society* (ed. M. Dewsnap Meinhardt ; Washington DC : Biblical Archaeological Society, 2003) 39-58 and 71-90 ; "The Prayer of Petition (Matthew 7 :7-11 and par.)" *RB* 110 (2003) 399-416 ; "The Holy Land of Abraham's Children" *Priests and People* 17/7 (July 2003) 263-67 ; "1 and 2 Corinthians" in *The Cambridge Companion to St. Paul* (ed. J. D. G. Dunn ; Cambridge : CUP, 2003) 74-90.

**Étienne Nodet**, *Histoire de Jésus? Nécessité et limites d'une enquête* (Lire la Bible ; Paris : Cerf, 2003) ; "Ben-Sira, God-fearers and the First Christian Mission" in *Jews and Gentiles in the Holy Land in the Days of the Second Temple, the Mishnah and the Talmud* (ed. M. Mor, A. Oppenheimer, J. Pastor and D. R. Schwartz ; Jerusalem : Yad Ben-Zvi Press, 2003) 137-51.

**Jean-Michel Poffet**, *Heureux l'homme. La sagesse chrétienne à l'école du psaume I* (Épiphanie ; Paris : Cerf, 2003) ; "Fondateur de l'École Biblique, le père Lagrange" *Biblia* n° 19 (May 2003) 38-41 ; "L'École biblique et archéologique française de Jérusalem" *Clio* (sur Internet, mai 2003) ; "La Bible au risque de la lecture et de la relecture" *Liber Annuus* 51 (2001) 251-257.

**Émile Puech**, *Les manuscrits de la mer Morte*, par F. Mébarki et É. Puech, avec la participation de G. J. Brooke, M. Broshi, F. García Martínez, A. Steudel et E. C. Ulrich (Nouvelle édition corrigée et augmentée ; Rodez : Les Éditions du Rouergue, 2003) ; "La requête d'un moissonneur dans le Sud-Judéen à la fin du VIIe s. av. J.-C." *RB* 110 (2003) 5-16 ; "L'ossuaire de Jacques, le frère de Jésus?" *Kephas*, Janvier-Mars 2003, 41-46 ; "The Names of the Gates of the *New Jerusalem* (4Q554)" in *Emanuel : Studies in Hebrew Bible, Septuagint, and Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov* (SupVT 94 ; ed. S. Paul et al. ; Leiden : Brill, 2003) 379-92 ; (with J. Zias) "Le tombeau de

Zacharie et Siméon au monument funéraire dit d’Absalom dans la vallée de Josaphat” *RB* 110 (2003) 321-35 ; “L’inscription christo-palestinienne du Ouadi Rajib-Ajloun et de nouvelles inscriptions christo-palestiniennes de Jordanie”, in *One Land - Many Cultures. Archaeological Studies in Honour of Stanislas Loffreda OFM* (SBFCM 41) ed. by G. C. Bottini, L. Di Segni and L. D. Chrupcala ; Jerusalem : Studium Biblicum Franciscanum, 2003) 517-525 ; “Il Libro della Sapienza e i manoscritti del Mar Morto : un primo approccio” in *Il Libro della Sapienza. Tradizione Redazione Teologia. 3<sup>o</sup> Convegno di Studi Biblici, Palermo 22-23 marzo 2002* (Facoltà Teologica di Sicilia, a cura di G. Bellia e A. Passaro ; Roma, 2003) 131-155 ; “À propos de l’ossuaire de Jacques, le frère de Jésus” *The Polish Journal of Biblical Research* 2/1 (2002) 7-23 ; “Quand on retrouve le *Livre des Géants*” *Le Monde de la Bible* 151 (juin 2003) 25-27 ; “James the Just, or Just James? The Epigrapher’s Trail” *Minerva* 14/1 (2003) 4-5 (résumé, texte complet dans *Inaugural on-line website edition* : [www.minervamagazine.com](http://www.minervamagazine.com)) ; “Czy znaleziono ossuarium Jakuba, brata Jezusa?” *Verbum Vitae* 3 (2003) 269-276 ; “L’eschatologie du judaïsme ancien et les textes de Qumrân : la croyance à la résurrection, - 1ère Partie” *Bulletin de l’Association Bible et Terre Sainte*, Numéro 6 (Septembre 2003) 2-10 ; “fi l’ossario di Giacomo il Giusto! Intervista a Emile Puech e André Lemaire” di Francesco Garufi, *Hera* 36 (dicembre 2002) 38-45 ; “Qumrân (Manuscritos de)” dans *Verbo. Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura* (Lisboa Edição Século XXI)/São Paulo, Editorial Verbo, 2003) vol. 24, col. 665-673.

**Christophe Rico**, “Aux sources de l’herméneutique occidentale : les premiers commentaires dans les traditions grecque, juive, et chrétienne” *BABEL* 7 (2003) 7-52.

**Marcel Sigrist**, *Old Babylonian Account Texts in the Horn Archaeological Museum* (Inst. of Arch. Publications, Assyriological Series 8 ; Andrews University Cuneiform Texts 5 ; Berrien Springs : Andrews University Press, 2003) ; *Neo-Summarian Texts from the Royal Ontario Museum*, vol. II. *Administrative*

*Texts Mainly from Umma* (Bethesda, MD : CDL Press, 2003) ; “Distribution d’habits à Umma. Analyse de la tablette ROM D 115” in *Eretz Israel 27 (Hayim and Miriam Tadmor Volume)* (Jerusalem : Israel Exploration Society, 2003) 208\*-21\*.

**Justin Taylor, SM**, *D’où vient le christianisme?* (trad. M.-É. Boismard & F. Langlamet ; Lire la Bible ; Paris : Cerf, 2003) ; “The Original Environment of Christianity” in *Christian Origins : Worship, Belief and Society. The Milltown Institute and the Irish Biblical Association Millenium Conference* (JSOTSup 241 ; Sheffield : Sheffield Academic Press, 2003) 214-24 ; “Le modèle socio-économique de la première communauté chrétienne” in *Bible et économie. Servir Dieu ou l’argent* (ed. Françoise Mies ; Namur : Presses universitaires/Brussels : Lessius, 2003) 77-95.

<b>PUBLICATION DE QUMRAN</b>
------------------------------

Le premier tome du rapport final des fouilles de R. de Vaux fut publié en 1994 par **Jean-Baptiste Humbert** et **Alain Chambon**, *Khirbet Qumran et Ain Feshkha. Les fouilles de l’École biblique et archéologique française de Jérusalem. Volume I. Album de photographies. Répertoire du fonds photographique. Synthèse de notes de chantier de Roland de Vaux, OP* (NTOA Series Archaeologica1 ; Fribourg : Éditions Universitaires/Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht). Chambon y dessinait 48 plans pour situer les 538 photos (la plupart inédites). Humbert y présentait les notes de fouilles de de Vaux, classées par locus. L’ouvrage fut traduit en allemand par F. Rohrhirsch et B. Hofmeir, *Die Ausgrabungen von Qumran und En Feschcha*, etc. (NTOA 1A ; 1996). La nouvelle traduction anglaise de Stephen J. Pfann, *The Excavations of Khirbet Qumran and Ain Feshkha. Synthesis of Roland de Vaux’s Field Notes* (NTOA 1B ; Fribourg : Éditions Universitaires/Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2003), est plus ambitieuse : corrections diverses, interprétation plus détaillée de l’écriture difficile de de Vaux, précisions diverses sur les

objets, identification de monnaies. Malgré les améliorations de cette version anglaise, l'original français reste indispensable, car photos et figures n'ont pas été reproduites, par souci d'économie.

Le second tome est paru juste avant Noël, cent ans après la naissance du fouilleur : *Khirbet Qumran et Aïn Feshkha*. Volume II. *Études d'anthropologie, de physique et de chimie/Studies of Anthropology, Physics and Chemistry* (NTOA Series Archaeologica 3; Fribourg : Academic Press/Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. — 153,00 euros. ISBN 3-7272-1452-7), édité par **Jean-Baptiste Humbert** et **Jan Gunneweg**. La mise en forme "prêt à flasher" de ce volume très technique de 486 pages est due à Alexandre-Thomas Boucher, qui travailla de longs mois à l'École. Cet ouvrage, dont la mise en œuvre fut très complexe, regroupe une vingtaine de contributions :

Ch. 1. *L'origine des poteries/The Provenance of the Pottery* : (1) **J. Gunneweg & M. Balla**, "Neutron Activation Analysis of the Scroll Jars and Common Ware"; Supplement by **L. Balazs**, "Archaeological Data Analysis". (2) **J. Michniewicz & M. Krzysko**, "The Provenance of the Scroll Jars in the Light of Archaeometric Investigations". (3) **K. Rasmussen**, "On the Provenance and Firing Temperature of the Pottery".

Ch. 2. *Les cimetières/The Cemeteries* : (4) **J. Norton**, "Reassessment of Controversial Studies on the Cemetery". (5) **S. Sheridan, et alii**, "Anthropological Analysis of the Human Remains : The French Connection". (6) **C. Clamer**, "Jewellery Finds from the Cemetery". (7) **K. Rasmussen, et alii**, "Preliminary Data of Trace Element Concentrations in Human Bone Samples".

Ch. 3. *Chronologie et datation au carbone 14/Chronology and New Carbon 14 Dates* : (8) **J. van der Plicht, et alii**, "Radiocarbon Datings of Material from the Excavation". (9) **T. Higham, et alii**, "New Radiocarbon Determination". (10) **J. E. Taylor & G. Doudna**, "Archaeological Synthesis of the New Radiocarbon Datings".

Ch. 4. *Les textiles/The Textiles* : (11) **M. Bélis**, "Des textiles,

catalogues et commentaires”. (12) **M. Müller, et alii**, “Identification of the Textiles using Microscopy and Synchrotron Radiation X-ray Fibre Diffraction”. Annexe par **P. Rogers**, “Fibres in Miscellaneous Samples from a Site in the Dead Sea Region”.

Ch. 5. *Bains rituels et piscines/Ritual Baths and Pools* : (13) **K. Galor**, “Plastered Pools. A New Perspective”. (14) **A. Shimron**, “An Archaeometric Study of Plasters from the Water Installations”.

Ch. 6. *Inscriptions et graffiti/Inscriptions and Graffiti* : (15) **A. Lemaire**, “Inscriptions du khirbeh, des grottes et de Aïn Feshkha”. (16) **J. Grunneweg & M. Balla**, “Possible Connections between the Inscriptions on Pottery, the Ostraca and Scrolls Found in the Caves”.

Ch. 7. *Expertise de métaux/Metals Investigations* : (17) **N. Lacoudre, et alii**, “L’amas métallique KhQ 960”.

Ch. 8. *Nomenclature des grottes/Revised Caves List* : (18) **M. Bélis**, “Révision commentée des différents systèmes de numérotation”.

Ch. 9. *Reconsidération de l’archéologie/Reassessment of the Archaeology* : (19) **J.-B. Humbert**, “Reconsideration of the Archaeological Interpretation. The Chronology during the First Century BC”. Annexe par **A. Chambon**, “Catalogue des blocs d’architecture localisés ou erratiques”. (20) **J.-B. Humbert & A. Chambon**, “Éléments en faveur d’une résidence pré-essénienne”.

La suite est prévue à un rythme plus soutenu.

<b>ARCHÉOLOGIE</b>
--------------------

Voici le rapport de **Jean-Baptiste Humbert** pour 2003 :

La situation politique instable cette année dans le pays nous a obligés à remettre à plusieurs reprises les travaux prévus au début de l’été à Gaza. Ceux qui s’étaient engagés pour la campagne, à cause des incertitudes de calendrier, ont été

empêchés. Par conséquent, les équipes travaillant sur les deux fouilles menées, ont été réduites : trois personnes à Umm el-'Amr et deux sur celui de Blakhiyah. Les mauvaises circonstances n'ont pas empêché d'obtenir d'excellents résultats grâce surtout aux compétences exceptionnelles des ouvriers mis à notre disposition.

*Umm el-'Amr (Nuseirât)*

Umm el-'Amr est un vaste monastère byzantin largement fouillé par le Service des Antiquités de Palestine pendant six ans. Les résultats acquis sont considérables et le Service des Antiquités a fait appel à notre Mission de coopération archéologique franco-palestinienne de Gaza, créée dès 1994, pour compléter le plan de l'architecture, interpréter le site et engager la publication. Il s'agit donc d'une mission scientifique franco-palestinienne placée sous la tutelle de l'École biblique. Elle a été confiée à René Elter, architecte DPLG et archéologue de l'INRAP, attaché à notre mission franco-palestinienne depuis 1999. J.-B. Humbert reste le directeur scientifique de la mission. La campagne a duré du 2 octobre au 18 novembre. Le Consulat général de France à Jérusalem a assuré le financement de l'opération.

La campagne a commencé dans des conditions délicates. L'armée d'occupation avait coupé la route entre l'hébergement et le chantier. Il fallait passer à pied une espèce de no man's land long de 500 mètres, coupé par des tranchées profondes, avec une foule de Palestiniens chargés de bagages les plus divers et qui comme des fourmis descendaient et remontaient des tranchées. Moins rassurant étaient la présence des chars qui dominaient la scène : il fallut apprendre leur langage où les canons des tourelles, comme des automates, signifiaient par des mouvements verticaux ou horizontaux que le passage était autorisé ou non. Lorsque le passage était interdit, la foule passait par la plage où camions et charrettes à ânes s'enlisaient dans un désordre à peine imaginable.

Ces difficultés n'ont pas vraiment entravé le travail. Le vaste

bain de vapeur très bien conservé a été l'objet d'un complément de fouilles pour préciser les deux états successifs du bâtiment. Le plan et les élévations détaillées ont été réalisés en un mois d'un travail intensif. Les fouilles menées par le Service des Antiquités de Gaza avaient mis au jour, au cœur du monastère, plusieurs mosaïques à des niveaux différents. Elles appartenaient à des églises superposées dont on ne pouvait comprendre l'agencement à cause de l'étroitesse des sondages. Patrick Blanc, directeur du laboratoire de restauration des mosaïques du Musée archéologique d'Arles est venu déposer l'un des pavements avec des ouvriers qu'il avait formés en France. Les sondages ont été élargis permettant de dresser le plan de trois églises, l'une recouvrant l'autre. Sous le pavement déposé, une mosaïque est apparue portant une inscription qui mentionne Hilarion. La découverte a suscité un véritable enthousiasme car la preuve enfin était là qu'il s'agissait bien du monastère du fondateur du monachisme palestinien. En souterrain, à l'aplomb de l'inscription, un caveau non comblé a été découvert fortuitement. Les enduits des murs y sont encore en place avec des fragments d'inscriptions et des croix peintes en rouge. On ne peut pas douter que c'était là qu'avaient été déposés les restes d'Hilarion avant leur transfert dans la grande crypte associée à la plus récente église, et la plus grande, pavée de marbre.

### *Blakhiyah*

Avant la fin des opérations à Umm el-'Amr, nous avons commencé la fouille prévue sur le site de Blakhiyah, dans le Camp de réfugiés au cœur de la ville moderne de Gaza. Ici encore nous avons travaillé dans des conditions difficiles : le gisement archéologique inventorié par l'École biblique depuis 1995, l'Anthédon de Palestine mentionnée dans les sources historiques, est ravagé par la promotion immobilière, l'exploitation du sable et gravement rongé par l'érosion marine. L'an passé, les Antiquités de Gaza avaient pratiqué un sondage préalable à la

construction d'un centre sportif. La délivrance du permis de construire était imminent. J.-B. Humbert de passage à Gaza avait alors remarqué des traces d'enduit peints et promis de faire une fouille régulière en mai 2003. Le projet, dont le financement a été assuré par la DGCID du Ministère français des Affaires étrangères, a été différé à plusieurs reprises par l'interdiction d'entrer sur le territoire de Gaza et ce n'est que le 2 novembre que les travaux ont pu commencer. L'équipe qui avait été pressentie s'était décommandée et seul Alain Chambon est venu seconder J.-B. Humbert. La fouille a été menée en collaboration étroite avec le Service des Antiquités.

Les résultats ont dépassé les espérances. C'est une belle maison hellénistique qui est apparue après que les bulldozers eurent enlevé l'équivalent de trente camions de sable et d'ordures ménagères. Le chantier ouvert mesure 25 x 17 m soit plus de 400 m<sup>2</sup>. Dans un quartier d'habitations tout en terre crue, la plus grande des maisons avait des murs peints de couleurs vives. Seules les plinthes sont conservées en place sous la forme de panneaux bordées de marges en creux de couleur différente. Nous n'avons mis au jour qu'une partie de la maison, le reste est encore sous 5 m d'épaisseur de sable. Une seule grande pièce a été découverte en son entier, soit 8 x 6 m. Les panneaux de la plinthe sont d'un beau jaune paille aux marges noires. La fouille a été arrêtée par les plaques des enduits des murs tombés à plat à l'intérieur de la chambre : il faut les faire déposer par des équipes spécialisées dans le traitement des fresques. Il sera alors possible de restituer les 4,50 m du décor des parois. La pièce jaune communique avec une pièce aux panneaux rouges aux marges jaunes, surmontés d'un registre de dés noirs bordés de blanc. L'espace est coupé par une marche de grandes pierres qui supportait deux colonnes stuquées et peinte en rouge. Entre les débris d'enduits, gisent des poutres calcinées. La pièce rouge ouvrait de côté sur une pièce aux plinthes noires avec des marges blanches ; la base d'une niche est bordée d'un bandeau jaune ; les dés au dessus de la plinthe sont bleus et jaunes avec

des marbrures de couleur. Le sol a été atteint sur une toute petite partie où l'absence des enduits tombés le permettait ; il est jonché de poteries écrasées. Une amphore de Rhodes a été reconstituée complète avec ses deux timbres lisibles au sommet des anses. Leur lecture donnera la date de l'édifice détruit par un violent incendie : l'argile tombée sur les sols est rougie par le feu et certains endroits sont comblés de cendres. On peut avancer sans trop de risque que la ruine serait liée aux luttes entre Ptolémées et Séleucides qui ont affecté Gaza au cours des Guerres Syriennes à la fin du III<sup>e</sup> siècle ou au tout début du II<sup>e</sup> s. av. J.-C.

La découverte, sans vrai parallèle dans le pays, semble d'importance étant donné l'exceptionnelle conservation des vestiges pour une période aussi haute. La destruction violente laisse espérer de retrouver le mobilier sur les sols qui n'ont pas été atteints. Mais la dépose des enduits tombés par une entreprise spécialisée, qui sera longue et coûteuse, oblige à prévoir une organisation qui ne sera plus celle d'un sauvetage. Elle est prévue en 2004.

### JÉRUSALEM LA NOBLE

L'exposition *Al-Quds al-Sharif. Patrimoine musulman de la vieille ville. Photographies 1890-1925*, organisée par **Jean-Michel de Tarragon, OP**, à Paris (Institut du Monde Arabe), et à Jérusalem, où elle fut inaugurée par le ministre français des Affaires Étrangères, Dominique de Villepin (cf. *Nouvelles de Jérusalem* n°79) fut un succès, d'où un intérêt manifesté dans le monde arabe.

L'Ambassade de France et la Fondation Culturelle firent une exposition de ces photos à **Abu Dhabi** (18/2-1/03), sans même que l'École soit informée.

Ce fut différent à **Ammân**. Organisée par la Royal Society of Fine Arts et l'Ambassade de France, la présentation fut inaugurée le 21/04 par la princesse Wajdân, cousine du roi Hussein, au

National Gallery of Fine Arts, et dura jusqu'au 30/04.

À **Damas**, l'exposition fut inaugurée le 4/05 dans le cadre des *Troisièmes Journées de la Photographie de Damas*, organisées par Dr Najwa Kassab Hassan, ministre syrien de la culture, par la faculté d'architecture de l'université de Damas et par le centre culturel français. Elle dura jusqu'au 14/05. Le 5, l'ambassadeur de France en Syrie avait offert un déjeuner en l'honneur de Jean-Michel de Tarragon, qui représentait l'École. Parmi les hôtes figuraient les directeurs de deux instituts universitaires français de Damas, l'Institut Français d'Archéologie du Proche-Orient, dirigé par Jean-Louis Huot (1965-66), et l'Institut Français des Études Arabes. Le soir, J.-M. de Tarragon fit au centre culturel français une conférence sur "Les PP. Jausen et Savignac, photographes de l'École Biblique".

L'exposition se déplaça ensuite au **Maroc** sous l'impulsion de l'Institut du Monde Arabe et avec l'aide du Crédit Agricole Indo-Suez. Elle fut inaugurée par le ministre de la culture, Mohamed Achaari, d'abord à Rabat (15/07-28/08) puis à Casablanca (5/09-3/10).

Revenue à l'est, la collection arriva au **Liban**, avec une exposition à Beyrouth (2-12/10), patronnée par le Musée Nicolas Ibrahim Sursock (où elle fut présentée), la Mission Culturelle Française au Liban, et la Banque Libano-Française. Elle fut inaugurée par Marwan Hamade, ministre de l'économie, en présence de Mme Hariri, l'épouse du premier ministre, et de Fouad Siniora, ministre des finances. Les photos furent expliquées par J.-M. de Tarragon, qui fit le lendemain une présentation "PowerPoint" de "L'oeuvre photographique du père Antonin Jausen (1871-1962) à Jérusalem", à un colloque organisé par le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Liban et l'Institut Français du Proche-Orient; les autres intervenants étaient: Pierre Fournié (Conservateur en chef du patrimoine, Ministère des Affaires étrangères, Paris), "L'iconographie de Beyrouth et du Mont-Liban

(1839-1914)”; Henry Laurens (professeur au Collège de France), “L’iconographie du Général Gouraud”; Lévon Nordiguan (Directeur du Musée de la Préhistoire, Université Saint-Joseph, Beyrouth), “Le père Joseph Delore, SJ: la photographie au service d’une mission au Mont-Liban”; et François Burgat (CNRS, Institut de Recherches et d’Études sur le Monde Arabe et Musulman, Aix-en-Provence), “Envers isolement et religion : la lente émergence de la photographie au Yémen du Nord”. Par la suite, l’exposition fut présentée dans divers centres culturels français du Liban ; Deir el-Qamar (6-17/11), Jounieh (19-25/11), Tripoli (27/11-18/12), Nabatieh (12-18/12), Saïda (5-10/01/04), Tyr (10-18/04), et enfin Baalbek (20-28/01).

En 07/03, une vingtaine de photos furent prêtées au Centre for Jerusalem Studies of Al-Quds University, **Jerusalem**, pour une exposition intitulée *Capturing 19th Century Ottoman Jerusalem*, qui eut lieu dans l’église croisée restaurée de St-Julien, face au Suq al-Qattanin. L’inauguration le 3/07 fut précédée d’un colloque au Khan Tankiz, où intervinrent : Youssef Natcheh, “Historical and Architectural Transformation in 19th Century Jerusalem”; Ruth Hummel, “Biblicizing Jerusalem”; Jean-Michel de Tarragon, “The Photographic Workshop of the École Biblique”; Issam Nazzar, “Early Palestinian Photography between Local and Western Influences”; George Hintlian, “Essays Garabedian and the Armenian Workshops”.

Le 10/12, l’exposition fut présentée en **Arabie Saoudite** au National Museum de Riyadh. Organisée par le service culturel de l’ambassade de France, elle fut inaugurée par le ministre de l’éducation, Dr Mohammed Bin Ahmad al-Rachid, en présence du ministre adjoint des Antiquités et Musées, Dr Saad al-Rashid, et de l’ambassadeur de France, Bernard Poletti. Celui-ci souligna le mérite de J.-M. de Tarragon pour avoir lancé toute l’affaire avec l’Institut du Monde Arabe, et attira l’attention sur Jean-Michel Poffet, qui représentait l’École. Tous deux furent mentionnés comme dominicains de Jérusalem, sans crainte d’oreilles

indiscrètes.

#### PROMOTION ACADÉMIQUE

Par un vote unanime, le conseil de faculté du 7/03 proposait **Krzysztof Modras, OP**, au rang de professeur extraordinaire. Il fut formellement nommé le 27/03 par le Grand Chancelier de l'École, Carlos Azpiroz Costa, OP, Maître de l'Ordre.

#### ANCIENS ET NOUVEAUX PROFESSEURS

En octobre 1995, **Hans-Ulrich Steymans, OP**, rejoignit l'École après sa thèse *Deuteronium 28 und die Adê zur Thronfolgerregelung Asarhaddons. Segen und Fluch im Alten Orient und in Israel* à l'Université de Vienne (Autriche). Après un an d'enseignement, il retourna en Allemagne pour son *Habilitationsschrift*, qui fut retardée par des charges communautaires : il fut élu prieur à Augsburg, puis provincial d'Allemagne-Sud et Autriche (1998-2002). Il présenta sa seconde thèse *Ps 89 und der Davidbund* le 18/03/03, et la défendit le 26/05. Il est revenu à l'École avec le rang de professeur extraordinaire.

Pendant l'été 2003, il donna des exposés en Afrique du Sud : "Mesopotamian Liturgies and Biblical Communal Laments" dans un Pro Psalms Seminar *Psalms and Liturgy* à l'Université de Prétoria ; puis "Assyrian Traces in the Law Code of Deuteronomy : An Inquiry" dans un Pro Pent(ateuch) Seminar *Reading Deuteronium in an African Context* à Hermanskraal ; "The Political and Geographical Background of Asarhaddon's Succession Oath (Iraq 20,199/State Archives of Assyria 2 :6)" au congrès annuel du Old Testament Society of South Africa, tenu à Bloemfontein.

Publications récentes : "Der (un-)glaubwürdig Bund von Psalm

89” *Zeitschrift für Altorientalische und Biblische Rechtsgeschichte* 4 (1998) 126-144 ; “Verheissung and Drohung : Lev 26” in *Levitikus als Buch* (BBB 119 ; ed. H.-J. Fabry & H.-W. Jüngling ; Berlin : Philo 1999) 263-307 ; “Deinen Thron habe ich unter den grossen Himmeln festgemacht”. Die formgeschichtliche Nähe von Ps 89 :4-5, 20-38 zu Texten vom neuassyrischen Hof” in *Mein Sohn bist du’ (Ps 2 :7). Studien zu den Königspsalmen* (SBS 192 ; ed. O. Eckart & E. Zenger ; Stuttgart : Katholisches Bibelwerk, 2002) 184-251 ; “Die neuassyrische Vertragshetorik der ‘Vassal Treaties of Esarhaddon’ und das Deuteronomium” in *Das Deuteronomium* (ÖBS 23 ; ed. G. Braulik ; Frankfurt am Main : Lang, 2003) 89-152. Sa traduction de l’ouvrage de Justin Taylor *Where did Christianity Come From?* (Collegeville : Liturgical Press, 2001) est parue sous le titre *Woher kommt das Christentum?* (Mainz : Grünewald Verlag, 2001).

En octobre 2003, **Olivier-Thomas Venard, OP** (2001-3) fut assigné formellement à l’École pour enseigner le NT. Né à Pabu, France le 21/11/1967, entré dans l’ordre dominicain en 1993, il fut ordonné le 1/07/00. En 1989-94 il avait étudié à l’École Normale Supérieure de Fontenay-Saint Cloud, section des Lettres modernes. En 1991 il réussit l’agrégation de lettres modernes, et l’année suivante fit un DEA de Lettres classiques. En 1998, sa thèse, *La parole et la beauté dans la théologie, une interprétation poétique de saint Thomas d’Aquin*, fut acceptée à l’Université de la Sorbonne-Paris IV avec la mention “Très honorable avec les félicitations du jury”. En juin 2002, il obtint la STL de l’Institut Saint-Thomas d’Aquin de l’Institut catholique de Toulouse, pour une dissertation, *La langue de l’ineffable, essai sur le fondement théologique de la métaphysique*, et à l’automne suivant il reçut le BSS Commission Biblique Pontificale, Rome.

Il donna un exposé “Y a-t-il une herméneutique thomiste?” à un colloque *Approches thomistes de la vérité* organisé par l’Institut Saint-Thomas-d’Aquin de l’Institut Catholique de Toulouse, France (23-24/05). Puis il fit un cours de 14h “Du Corps de chair au corps du texte ; (pré)histoire du texte du Nouveau Testament”

au couvent d'études dominicain de Bordeaux, France (27-30/05), qu'il refit ensuite au monastère trappiste de Sept-Fons (8-13/09) et au couvent d'études dominicain de Toulouse (15-18/09). Il prit part à un colloque *The Inspiration of the Scriptures, The Notions of History, Temporality, and Liturgy in the Bible, and The Meaning of Covenant in Christian-Jewish Relations Today* organisé par l'Intercultural Forum for Studies in Faith and Culture au Pope John Paul II Cultural Center, Washington, DC, USA (28-29/09). Il a préparé un cours "Le Latin de la Vulgate (niveau 3)" pour le Département du Télé-Enseignement Biblique de l'Institut Catholique de Toulouse. Depuis juillet 2003, il fait des conférences mensuelles sur "Théorie et théologie de la parole dans le quatrième évangile" au Couvent des Sœurs de Bethléem, Bet Jimal, Israël.

Publications : le premier volume de sa thèse, *Littérature et Théologie. Une saison en enfer*. Vol. 1. *Thomas d'Aquin Poète Théologien*. Avant-propos de Alain Michel, de l'Institut (Genève : Éditions Ad Solem, 2003) ; "La tarte et le mille-feuille. Un trajet de Rome à Jérusalem" *Képhas*, n. 4 (Janvier-Mars 2003) 63-72 ; "Un joyeux enterrement" préface de Étienne Nodet, *Histoire de Jésus? Nécessité et limites d'une enquête* (Lire la Bible ; Paris : Cerf, 2003) vii-xxiv ; "Une mission digne du courage chrétien" postface à G. Trainar, *Transfigurer le temps?* (Genève : Ad Solem, 2003) 89-123 ; "Croire en savant, saint Thomas, bibliste" in *Thomistes* (S.-T. Bonino, ed. ; Paris : Parole et Silence, 2003) 37-47 ; Introduction et traduction de Gidéon Lévy "Où sont vos gens religieux quand ils voient des enfants massacrés ? Destruction d'une famille nombreuse en Terre Sainte (*Haaretz*, printemps 2003)", *Képhas* n. 6 (Avril-Juin 2003) 95-102 ; "Témoigner de Jésus-Christ en Israël", un entretien avec le P. Marcel-Jacques Dubois, OP" *Képhas* n. 8 (Octobre-Décembre 2003) 71-82.

**PROFESSEURS INVITÉS**

Le professeur envoyé par la CBA était pour le second semestre 2002-2003 **Charles Carter** de Seton Hall University, South Orange, NJ, USA, qui fit un cours "Cultural and Religious Traditions of the Post-Exilic Period".

**Philippe Lefebvre, OP**, rétabli de la maladie qui l'avait empêché de venir l'an dernier, a fait au second semestre un cours très apprécié, au titre provoquant "Une christologie de l'Ancien Testament ? Approches littéraire et théologique de Juges et 1-2 Samuel".

**UN NOUVEAU VENU**

**Christian-Jean Eeckhout OP**, s'est joint à la communauté le 30/10. Né à Bruxelles en 1953, il est entré dans la province de Belgique-Sud en 1978, après un diplôme d'ingénieur obtenu à Louvain, et fut ordonné en 1986. D'abord éditeur des *Cahiers de télévision* (CTV Bruxelles) 1985-90, il fit ensuite, en 1991, une licence de théologie à Fribourg (CH), puis travailla comme journaliste religieux de 1997 à 2000, collabora au CD-ROM *L'Apprenti pèlerin* (DTI, 1996), et guida voyages et pèlerinages en Europe, au Proche-Orient et Afrique du Nord. Il reprit enfin des études au Canada, avec en 2001 un certificat en Communication sociale à l'Université St-Paul (Ottawa) et une maîtrise de théologie au Collège dominicain de philosophie et de théologie, Ottawa (2002).

Il s'est entraîné à l'édition assisté par ordinateur, ce qui doit être très utile à l'École : responsabilité du web.site, collaboration au projet biblique et à l'édition de la *Revue Biblique*. En outre, il est le nouvel hôtelier.

**COLLOQUE ALFRED LOISY**

Pour commémorer l'un de ses célèbres membres, Alfred Loisy (1857-1940), l'École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences religieuses, Paris, a organisé un colloque patronné par le Collège de France, "*Autour d'un petit livre d'Alfred Loisy, cent ans après*" (23-24/05). L'École était représentée par le directeur, Jean-Michel Poffet. **Bernard Montagnes, OP** (Institut Historique Dominicain, Toulouse) parla sur "Lagrange devant l'exégèse de Loisy". Plusieurs anciens étudiants intervinrent : **André Lemaire** (1968-69 ; École Pratique des Hautes Études), "Loisy et l'étude du milieu juif au temps de Jésus" ; **Arnaud Serandour** (1986-87 ; Institut d'Études Sémitiques, Collège de France), "Loisy devant l'histoire d'Israël" ; **Simon Mimouni** (1987-88 ; École Pratique des Hautes Études).

**MAQUETTE DE JÉRUSALEM BYZANTINE**

Alain Marchadour, AA (professeur régulièrement invité) était chargé de faire une maquette en plein air de la Jérusalem byzantine à St-Pierre en Gallicante. Réalisée en plastique par J.-Cl. Marmorat, elle couvre 70 m<sup>2</sup> ; l'expert archéologue était Jacques Briend (1960-61). Elle fut inaugurée le 7/06 par le patriarche latin, Michel Sabbah, en présence des membres de l'École. Alors que Jérusalem est disputée entre juifs et musulmans, il convient de souligner que la ville a aussi un passé chrétien.

**INVESTIR POUR LE FUTUR**

La situation politique en Terre Sainte n'est pas près de s'améliorer, et il est peu probable que cesse l'exode des

chrétiens. C'est ce qu'expose nettement Charles Sennott, *The Body and the Blood. The Holy Land's Christians at the Turn of a New Millenium* (New York : Public Affairs, 2001). Depuis 50 ans, la proportion de chrétiens s'est réduite de quelque 90%, et le reste partirait si les visas étaient accessibles. Il importe donc que des institutions donnent des signes de permanence. Le programme de travaux réalisé l'été dernier était un signal délibéré envers nos voisins.

#### *Le bâtiment de l'École.*

L'École biblique fut fondée en 1890 dans l'abattoir devenu l'Ancien Couvent, et le bâtiment appelé encore "École" fut une des priorités du P. Lagrange : il fallait de l'espace pour accueillir un nombre croissant d'étudiants (dominicains et assomptionnistes).

Le P. Lagrange dut emprunter pour construire, et l'École fut achevée en 1891, soit moins d'un an, malgré la nécessité d'importer des matériaux de France. Les colonnes de fer forgé et les poutres métalliques arrivèrent de Jaffa à dos de chameau. Le rez-de-chaussée était formé de pièces entourant une grande salle mal éclairée, et l'étage, de chambres entourant un patio ouvert (d'où des problèmes sans fin en cas de pluie ou de neige).

En 1992, R. Comtois, l'économiste, tenta de résoudre le problème de l'étage en entourant le patio d'un cloître en verre, mais ne put rien faire pour la grande salle. En 2003, Jean-Michel de Tarragon et Krzysztof Modras, constatant que les réseaux vétustes devenaient dangereux, repensèrent le tout : le patio fut recouvert d'un toit en tuiles, ce qui créa un volume élégant, et la Grande Salle fut refaite, avec une nouvelle porte de sécurité sur le jardin, un éclairage moderne, un système efficace et esthétique d'abat-son suspendus au plafond. Les salles de classe ont été rénovées, et le chauffage central installé partout.

#### *La citerne de l'atrium*

Le bâtiment rénové souffrait d'infiltrations d'eau dans ses fondations, noyant les caves et compromettant la stabilité des murs. Il apparut qu'elles étaient dues à la grande citerne byzantine voisine

(env. 450 m<sup>3</sup>), qui était anormalement vide en août, alors qu'on ne s'en était pas servi. L'enduit, vieux de 16 siècles, était fissuré (Jérusalem est dans une zone d'instabilité tectonique), d'où fuites et infiltrations. La réparation était nécessaire, d'autant plus qu'on ne peut se permettre de gaspiller l'eau de pluie, qui est recueillie des toits. Les canalisations, oubliées depuis longtemps et endommagées, ont été retrouvées et réparées. Pendant un mois, l'atrium fut un vrai chantier de fouilles.

#### *Technologie de pointe*

Depuis quelques années, un réseau local éthernet (LAN) offre une bonne connexion internet aux résidents du Couvent, mais il n'avait pas été étendu aux bâtiments annexes, à cause du coût élevé de la liaison par fibre optique. Mais le progrès est inexorable : on a pu installer à faible coût une connexion sans fil entre les bâtiments. Chaque pièce a maintenant une prise éthernet – comme chaque table de la bibliothèque.

#### *Le couvent*

L'énergie de J.-M. de Tarragon et de K. Modras est inépuisable : ils ont aussi installé le chauffage central dans les chambres du Couvent. Jusqu'aux années 70, les poêles à mazout prévalaient, inefficaces et malodorant, d'où une fâcheuse réputation, spécialement chez les Anglo-Saxons ("The Cold and Bleak"). Lors d'une tournée de conférences aux USA en 1969, le P. Benoit fut très irrité d'entendre rappeler ce slogan à tout propos, et obtint finalement – au bout de quelques années – que ces vénérables objets soient remplacés par des radiateurs électriques à huile, qu'on put encore obtenir en "duty free". Le coût de l'électricité étant devenu prohibitif, l'installation progressive du chauffage central fut décidée il y a deux ans, et la dernière phase fut achevée cet été. On escompte un amortissement de la dépense en trois ou quatre ans.

**PENDANT LA GUERRE DE 14-18**

Le couvent fut occupé par les Turcs, alliés des Allemands, de 1914 à 1917. À l'occasion des travaux, on a retrouvé la demande de réparation des dommages subis soumise aux Alliés après la guerre. En 1914, seuls les dominicains les plus âgés étaient restés à Jérusalem, les autres étant déjà mobilisés. Les 12-15/12/18, tous les religieux français, anglais et russes de Palestine furent rassemblés en trois caravanes au couvent, et dirigés vers le nord comme prisonniers. Les seuls à rester furent ceux des pays neutres : le P. Doumeth, un Libanais, et quatre coopérateurs suisses, les fr. Thomas Tabin, Matthieu et Étienne Salamin, et Louis Revey. Les bâtiments étant réquisitionnés par les Turcs, ils furent confinés dans l'Ancien Couvent, où ils accueillirent un père blanc laissé à Ste-Anne, le P. Van Der Vliet, un hollandais.

*Le Couvent*

Les Turcs installèrent l'administration civile et la police à l'étage de l'entrée, et les officiers à l'étage des chambres. Le sous-sol, où était le vaste réfectoire, servit d'entrepôt pour les affaires des dominicains, en particulier les archives. Les symboles religieux furent ôtés, mais non détruits ; Enver Pacha, le Commandant en chef de Palestine, veilla personnellement à ce que la croix de fer forgé du portail fût sciée, et enlevée la statue de St Étienne de l'atrium.

La bibliothèque (vers l'actuelle cuisine) n'était pas investie, mais un jour des officiers voulurent y entrer : ils avaient l'ordre de prendre une liste de 294 livres pour les envoyer à la bibliothèque impériale d'Istanbul. Une telle liste n'avait pu être préparée que par un expert connaissant les ressources de l'École (peut-être un Allemand).

### *L'École*

Le rez-de-chaussée hébergea les policiers, et l'étage (ainsi que la maison du gardien, à l'entrée) servit de prison pour les droit commun. Ils devaient être nombreux, car la fosse septique déborda, contaminant la grande citerne de l'atrium.

### *Le jardin*

Aujourd'hui, le périmètre de l'École forme une oasis en pleine ville. Il y a un siècle, le jardin était une ferme aux nombreux arbres. La réclamation pour dommages de guerre indique la destruction de 8 oliviers, 10 arbres fruitiers, 20 pins et 700 pieds de vigne – le tout utilisé comme bois de chauffage –, ainsi que la disparition de 68 m de clôture métallique et 21 plaques de tôle ondulée ; cela provenait de la basse-cour, où avaient prospéré vaches, porcs et autres volailles

### *La libération*

Jérusalem fut libérée le 9/12/17, mais le général Allenby interdit tant que régnait la loi martiale le retour de ceux que les Turcs avaient expulsés, à l'exception de ceux qui avaient servi comme officiers chez les alliés. Le premier à revenir fut le P. Antonin Jaussen (1871-1962), qui était attaché aux services secrets au Caire. Quand il apprit que des livres étaient parti pour Istanbul, il contacta des collègues qui s'y trouvaient, et sans autre formalité les livres furent renvoyés au complet, marqués au sceau de Muhammad V Rashad, le dernier sultan ottoman.

La requête de réparations portant sur 20.871 francs-or, dont la moitié environ furent versés (environ 150.000 ~, mais l'échelle des prix était différente de l'actuelle : un journal ou un timbre coûtait 5 centimes, et l'abonnement à la *Revue Biblique* 100 francs).

UN DÉPART
-----------

LE 28/02, **Gilles-Marie Marty, OP**, retourna en France pour une nouvelle assignation. Il était arrivé le 22/12/00 pour mettre

d'aplomb la comptabilité selon les normes exigées par l'autorité centrale de l'Ordre. Ce qu'il fit avec courage, non sans superviser bien d'autres projets, en particulier la rénovation de la bibliothèque, l'établissement du réseau intranet et les questions de sécurité. Qu'il soit ici remercié de son labeur !

### EXPOSITION GAZA

Les résultats des fouilles de l'École à Gaza (1995-2000) attirèrent l'attention grâce à la très belle exposition *Gaza Méditerranéenne : 5 ans de coopération archéologique Franco-Palestinienne*, montée à l'Institut du Monde Arabe à Paris (20/09--12/11/2000). Elle fut ensuite transférée à Arles (voir *Nouvelles de Jérusalem*, n°77).

Le 6/0203, Martine Aubry, ancienne ministre et actuellement maire de Lille, la présenta au Musée de l'Hospice-Comtesse, Lille, en présence de Leila Shahid, représentante de l'Autorité Palestinienne en France. L'espace étant limité, **Jean-Baptiste Humbert**, le fouilleur, procéda à un choix d'objets. Du 7/02 au 26/03, l'exposition attira plus de 20.000 visiteurs.

Le 3/05, l'exposition fut inaugurée à Dunkerque, qui est jumelée avec Gaza, par Jean-Baptiste Humbert, en présence de notables et de jeunes Gazéens très fiers, qui étudient à l'Université de Dunkerque. L'exposition est prévue jusqu'à fin janvier 2004.

### SESSION D'ÉTÉ POUR JEUNES DOMINICAINS

L'ordre dominicain a besoin de biblistes, et l'École de professeurs. Pour sensibiliser les jeunes, il fut organisé un programme de deux semaines "Terre Sainte et École Biblique" (5-19/07). Sept dominicains y participèrent, venus des provinces de Paris, Toulouse, Pologne et Rome. Les matinées furent consacrées à des cours : J.-M. Poffet, "Histoire de l'exégèse" ; F.

Gonçalves, “L’Exil” ; J.-M. de Tarragon, “l’École : histoire et archives” ; E. Nodet, “Jésus historique ?” ; O.-T. Venard, “Bible et littérature” ; E. Puech, “Les mss de la mer Morte”. L’après-midi, le groupe partait à la découverte de Jérusalem avec J.-M. Poffet. Il y eut deux voyages de trois jours, en Galilée et au Negev, guidés par É. Nodet, ainsi qu’une journée Qumrân-Massada.

#### UN NOUVEAU DOCTEUR

Le 13/11/03, **Mirosław Wróbel**, prêtre du diocèse de Lublin, quitta brièvement son enseignement à l’université de Lublin pour venir défendre sa thèse *Who are the Father and his Children in Jn 8:44 ? A Literary, Historical and Theological Analysis of Jn 8:44 and Its Context*, devant un jury présidé par Jean-Michel Poffet, et composé de Luc Devillers (*Doktovater*), Michel Gourgues, OP (second rapporteur), Frédéric Manns, OFM (Prof. de NT at la Flagellation, Jérusalem), et Émile Puech. Il reçut la mention *Bien/Magna cum laude*. C’était le premier chrétien polonais à recevoir un doctorat, à Jérusalem, fait qui fut souligné par les médias polonais. Mirosław était entouré d’amis, parmi lesquels Krzysztof Gózdź, doyen de Théologie à l’Université Catholique de Lublin. L’événement fut célébré par une réception à l’atrium, puis par un dîner à Dom Polski de Jérusalem ouest.

#### “POLISH CONNECTION”

Lors du dîner à Dom Polski, le doyen Gózdź rappela que l’association entre Lublin et l’École était ancienne :

[...] Un certain nombre de biblistes polonais doivent quelque chose à l’École : autour de 1950, **Józef Tadeusz Milik** eut la chance de travailler sur les manuscrits de la mer Morte nouvellement découverts. L’un des meilleurs exégètes polonais, **Kazimierz Romaniuk**, maintenant archevêque de Varsovie, était ici en 1959. **Michał**

**Bednarz** fut étudiant en 1969-71, suivi en 1971-72 par **Andrzej Strus, SDB**, le fouilleur de Bet-Jimal, et **Wladyslaw Kaczynski, OP**, qui fut ensuite doyen puis recteur de l'Angelicum (Rome). L'année suivante (1972-73), **Ryszard Rubinkiewicz, SDB**, qui était étudiant, s'occupa aussi de la construction au Mt des Oliviers de l'orphelinat polonais pour enfants arabes ; il est actuellement membre de la Commission Biblique Pontificale. La même année étaient présents **Jan Bloch** et **Edward Samsel**, maintenant évêque d'Elk. En 1974-75, la Pologne était représentée par **Adam Smigielski**, maintenant évêque de Sosnowiec en Silésie. Trois noms doivent être ajoutés, les jeunes dominicains **Krzysztof Modras, Krzysztof Sonek**, and **Pawel Trzopek** [...]

À ces noms liés à l'Université Catholiques de Lublin il faut ajouter : Tadeusz Brzegowy (?), Josef Homerski (1960-61), Michal Golebiowski, OP (1964-65), maintenant évêque de Koszalin, Michal Czajkowski (1964-66), Stanislas Jankowski, SDB (1977-78), Leslav Gwarek (1983-84, 1988-89), Waldemar Rakocy, CM (1987-88), Emmanuelle Bjerkm-Hirtz (1989-90), Mariusz Burdajewicz (1991-93), Leszek Ruszkowski, OP (1991-93), Tadeusz Trela (1969-70), Janusz Trela (1995-96), Artur Saneki (1995-96), Piotr Briks (1996-98), Henryk Drawnel (1996-99), Krzysztof Sarzala (1998-99), Michal Czelusniak (2002-3). Il peut y en avoir eu d'autres. Prière de les signaler!

<b>ÉTUDIANTS</b>
------------------

Le Conseil académique a approuvé les mémoires suivants :

— le 25/04 : **Francisco Niño Súa**, Pros ta ethnê. Metanoete kai pisteuete! *Una propuesta de lectura de la epístola a los Romanos a partir de Rom 12, 1-2* (Assez bien).

— le 21/05 : **Christophe Lemardelé**, *Le rituel de nazir dans la période du 'Second Temple' : un voeu. Textes, pratique et sens du rite* (bien).

— le 19/12 : **Francisco Niño Súa**, *El incidente de Jesús en el Templo. Una lectura comparada de los relatos de los Evangelios* (Bien).

#### PROGRAMME DE DOCTORAT

**Étienne Noël Bassoumboul**, prêtre du diocèse d'Edea, Cameroun, a été accepté comme doctorand, avec un mémoire : *L'unité de la Sagesse, pluralité de ses expressions. Analyse textuelle et littéraire de Pr 3,1-35* (25/04), et une *lectio coram* : "L'interprétation exégétique de Prov 3 :1-35" (19/05).

#### À LA BASILIQUE

Le 19/02, la Basilique accueillait une heure de prière contre la guerre en Iraq, organisée par le mouvement "Sabîl". Face à une assemblée nombreuse, le Dr Munib A. Younan, évêque luthérien à Jérusalem, prêcha sur l'obligation pour les chrétiens d'être une voix prophétique pour la paix et la réconciliation dans un monde divisé.

L'un des trésors de la Maison Isaïe (ancienne maison dominicaine à Jérusalem ouest) était une sculpture du célèbre Marek Szwarc (1892-1958, prononcer "chvarts") représentant la Vierge et l'Enfant, et intitulée **Trône de David**. L'artiste, un juif polonais, s'était converti au catholicisme avec sa femme Guina mais sans renier ses origines. L'œuvre fut récupérée par Marcel Dubois, OP, qui en fit don à l'École ; elle fut installée dans la Basilique le 21/11.

Le 7/12, sous les auspices du Consulat Général d'Espagne, l'ensemble **Musica Reservata de Barcelona** offrit un concert de musique espagnole préclassique.

Pour la première fois depuis l'époque du P. Benoit, un dominicain résidant à Saint-Étienne est organiste. Le fr. **Jean-**

**Bénigne Gavignet** OP, de la province de Toulouse, qui est encore en formation, est venu pour quelques mois. Comme l'orgue de la basilique ne marche plus, le frère emploie un clavier électronique, mais il envisage d'établir un bilan de santé de l'orgue, en vue d'une possible restauration.

<b>ASSOCIATION DES ANCIENS ET AMIS (AAAEBAF)</b>
--

**Alain Saglio**, le nouveau secrétaire de l'Association, communique les informations suivantes :

L'Association a organisé deux conférences, tenues à Paris dans la salle Albert-le-Grand du Couvent de l'Annonciation 222 rue du Faubourg Saint-Honoré :

–Le 22 mars, avant l'Assemblée Générale annuelle, Vincent Michel (1996-97, 1999-2001), professeur d'archéologie à l'Institut Catholique de Paris, a donné une conférence avec projections sur l'architecture des églises byzantines en Terre Sainte et sur les enseignements qu'elle fournissait sur la liturgie aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> siècles.

–Le 18 octobre, André Wénin, professeur d'exégèse à la Faculté de théologie de l'Université catholique de Louvain, a donné une conférence sur le sujet suivant : "Lire les récits bibliques. Une nouvelle approche littéraire, la narratologie". S'appuyant sur le récit de la multiplication par Élisée de l'huile de la veuve d'un disciple, André Wénin a illustré de façon captivante la façon dont la narratologie contribuait à faire parler les récits bibliques et donné une idée plus claire de la valeur ajoutée de cette approche.

La générosité des membres de l'Association ne s'est pas démentie en 2003, tant par le canal des cotisations que par celui des dons lors de la collecte annuelle pour l'École. Grâce au bénévolat qui est toujours de règle, les frais de fonctionnement de l'association sont marginaux et la quasi-totalité des versements reçus seront adressés à l'École. Concernant les ressources

réunies en 2002, le Conseil d'administration du 14 janvier 2003 a décidé l'attribution à l'École, outre la participation habituelle à l'édition des *Nouvelles de Jérusalem* et l'aide à la bibliothèque, d'une bourse d'études (9 150 ₪) et d'une participation aux opérations archéologiques (6 100 ₪).

Comme les années précédentes, l'Association a monté le dossier de subvention auprès du Ministère de la Culture (Centre National du Livre). La situation des finances publiques a malheureusement conduit ce ministère à réduire cette subvention de 10 700 à 9 500 ₪. Un dossier de subvention a également été monté auprès de la Fondation Robert Schuman, qui a bien voulu reconduire son aide de 3 050 ₪ à la bibliothèque de l'École. L'Association est encore intervenue pour faciliter la mise d'un archéologue de l'INRAP à la disposition du programme de fouilles de l'École à Gaza.

Une vingtaine de nouveaux membres ont rejoint l'Association en 2003. Compte tenu des décès et de quelques démissions, le nombre d'adhérents est en légère augmentation pour atteindre 460 à la fin de l'année. Les demandes d'adhésion sont à envoyer au siège de l'Association 18 rue Pierre et Marie Curie 75 005 Paris. N'oubliez pas de signaler vos éventuels changements d'adresse, trop de courriers nous étant encore retournés.

Les versements sont à libeller à l'ordre de "Association des Anciens et Amis de l'École Biblique", par chèque ou CCP 16.466.14 D Paris (rappel : cotisation 20 ₪ ; cotisation de soutien : 40 ₪). Il n'est pas trop tard !

<b>NOUVELLES D'ANCIENS ET D'AMIS</b>
--------------------------------------

**Emilius Goulet, PSS** (1962-63) fut consacré archevêque de St Boniface, Winnipeg, Canada le 16/09. — **Sélim Abou Samra** et **Laurence Vianès** (1994-96) ont eu un fils Jean le 12/11. — **Olivier** et **Agnès Legendre** (1999-2000) ont eu une fille Madeleine le 23/01. — Début 2003, **Thierry Morel** (assistant

bibliothécaire 2001-2002) est devenu responsable de la bibliothèque de l'Alliance Française de New Delhi, Inde. — Le 26/01, **Augustin Tavardon, OCSO** (1995-97) fut ordonné diacre à l'Abbaye trappiste de Latroun par le Cardinal Cardinal Carlo Maria Martini, SJ, Odile Flichy accompagnant à l'orgue (2002-2003) ; il fut ordonné prêtre par le même prélat le 6/08. — L'ambassadeur de France **Jean Guéguinou** (Consul Général de Jérusalem il y a 20 ans) est maintenant représentant permanent de la France à l'UNESCO. — Élu prieur du couvent Santo Tomas de Aquino, Madrid, en janvier, **José Polvorosa, OP** (1997-98), a dû renoncer à son ministère auprès des hispanophones de Lausanne. — **Dominique Bauman** (1994-95) est pasteur de l'Église Réformée suisse à Menziken. — **Oliver Gengenbach** (1996-97) est maintenant directeur de projet à l'Office fédéral pour les réfugiés, Berne. — Le 14/02 **Thomas M. Rosica CSB** (1989-93) fut nommé directeur de *Salt and Light Television*, La première chaîne catholique canadienne. En 2002, il avait organisé les Journées Mondiales de la Jeunesse, à Toronto, ce qui lui valut fin 2003 la médaille pontificale *Pro Ecclesia et Pontifice*. — Le 18/02, **Henryk Drawnel, SDB** (1995-97) soutint sa thèse *The Aramaic Levi Autobiography. Text, Translation and Commentary* à l'Institut Biblique de Rome, et reçut *Magna cum laude*. — En octobre, **Ignatius Chidavaenzi** (2001-2002) obtint la LSS de la Commission Biblique Pontificale. — **Wilfrid Harrington, OP** (1955-56) célébra son jubilé sacerdotal en publiant un 47<sup>e</sup> livre, *The Mysteries of Light* (Dublin : Dominican Publications, Avril 2003). Il a enseigné la Bible 46 ans, et continue au Milltown Institute et au Church of Ireland Theological College, tous deux à Dublin. — **Gordon Davies** (1985-86) a quitté le sacerdoce en 2001, et enseigne l'éthique au Rotman School of Management of the University of Toronto and Osgoode Hall Law School. Il est consultant pour clients chinois. — **Michael Prior, CM** (1983-84) édite un périodique interdisciplinaire *Holy Land Studies*, (première livraison : septembre 2003). Son livre *The Bible and Colonialism. A Moral Critique* (1997) est maintenant traduit en arabe et en

français (*Bible et Colonialisme. Critique d'une instrumentalisation du texte sacré* [Paris : L'Harmattan, 2003]). — **Krzysztof Sonek, OP** (2001-2003), assigné à l'École depuis le 7/08, a été accepté à Oxford pour un doctorat biblique ; il réside chez les dominicains d'Oxford. — Après deux mandats de Prieure Générale des Petites Soeurs Dominicaines, **Odette Sarda, OP** (1973-74) a pris un nouvel apostolat à Bobigny, France. — Tout en restant aumônier protestant de la Légion étrangère, **Michel Magnin** (1983-84), s'est qualifié en médecine traditionnelle chinoise, et ouvre une clinique de thérapie naturelle et d'acupuncture à La Penne-sur-Hurcane, France. Il a réduit son activité pastorale. — **Casey Elledge** (2001-2002) a été admis comme candidat pour enseigner le NT à Gustavus Adolphus College, Saint Peter, Minnesota, USA. — **Jacques-Hervé** et **Elizabeth Louys** (1995-96) ont eu le 26/06 un second fils Xavier. — Le 1<sup>er</sup>/09, **Michel Quesnel** (1977-78), doyen à l'Institut Catholique de Paris, prit ses nouvelles fonctions de recteur des Facultés Catholiques de Lyon. — Outre sa charge de maître des novices, **Eugenio Kabore, OC** (1992-93, 1996-97) enseigne l'AT et le grec au Regional Major Seminary de Koumi, Burkina Faso. — **Guillermo Acero Alvarin, CJM** (2002-3) est recteur du grand séminaire de Cartagena, Colombie. — **Gerard Norton, OP** (étudiant 1986-88 ; prof. 1988-91) est directeur de St. Joseph's Retreat House, Tallaght, Dublin, Ireland. — **Damon Ploumis** (1992-93) a eu un fils Constantin Eric Malte. — **Guy Couturier, CSC** (1957-59), a été élu à la Société Royale du Canada. — Hikombo Hitoto and **Valérie** (née **Triplet**) (2000-1) ont une fille Jade le 22/11. — Le **Cardinal Jorge Mejía** (1962-63), âgé de 80 ans, a pris sa retraite de bibliothécaire du Vatican ; il est remplacé par le Cardinal Jean-Louis Tauran. — **Franco Manzi** (1992-93) enseigne au grand séminaire de Milan. — **Vincent Michel** (1996-97, 1999-2001) et sa femme Alice attendent un enfant pour la mi-janvier 2004. Il a un poste temporaire à l'Université de Marnes-la-Vallée, et espère présenter sa thèse en janvier 2004. — **Sidbé Sempore, OP** (1970-72) fut élu le 16/07 prieur régional du Vicariat d'Afrique de

l'Ouest. — Après 5 ans en Malaisie, **Stéphane** et **Sandrine Petithomme** (née **Naegely**) (1993-94) et leur 4 enfants sont rentrés en France et s'installent à Moirans, près de Grenoble. — Le 20/12, **Gaëll Guibert** (1999-2000) a soutenu sa thèse *Méthodes linguistiques utilisées dans l'analyse des textes : analyse épistémologique et propositions en vue d'un traitement formel. Application à des textes bibliques* à Paris-IV-Sorbonne, et a été reçue avec *Summa cum laude*.

LIVRES RÉCENTS D'ANCIENS ÉTUDIANTS
------------------------------------

**Michel Gourgues, OP** (1973-74 ; CBA Prof. 1984-85), *En Esprit et en Vérité. Pistes d'exploration de l'évangile de Jean* (Sciences bibliques 11 ; Montréal : Médiaspaul, 2002). — **Eugen J. Pentiu** (1984-87), *Long-Suffering Love. A Commentary on Hosea with Patristic Annotations* (Brookline, MA : Holy Cross Orthodox Press, 2002). — **Miroslaw Wróbel** (1998-2000, 2002-2003), *Synagoga a rodzacy sie Kosciol. Studium egzegetyczne Czwartej Ewangelii (J 9,22 ; 12,42 ; 16 :2)* (Studia Biblica 3 ; Kielce : Verbum 2002). — **Jean-Marie Auwers** (1988-90 ; visiting prof 1994- ; ed. with H. de Jonge), *The Biblical Canons* (BETL 163 ; Leuven : Peeters, 2003). — **José Enrique Aguilar Chiu** (1996-97), *La justificación y el Espíritu en Pablo* (European University Studies, Series XXIII Theology 713 ; Bern : Peter Lang, 2003). — **Margaret M. Beirne** (1994-95), *Women and Men in the Fourth Gospel. A Genuine Discipleship of Equals* (JSNTSup 242 ; London : Sheffield Academic Press, 2003). — **Sophia Bietenhard** (1991-92 ; ed. with S. Schroer), *Feminist Interpretation of the Bible and the Hermeneutics of Liberation* (JSOTSup 374 ; London : Sheffield Academic Press, 2003). — **John Collins** (1960-61), *Deacons and the Church. Connections between Old and New* (Harrisburg, PA : Morehouse, 2003). — **Jean Duhaime** (1974-76 ; CBA Visiting Prof. 2001-2002) *Les manuscrits de la mer Morte et le Judaïsme* (Montreal : Fides, 2003), révision et traduction de L. H. Schiffman, *Reclaiming the Dead Sea Scrolls* (1994). — **Martin Ebner** (1979-80), *Jesus von*

*Nazareth in seiner Zeit. Sozialgeschichtliche Zugänge* (SBS 196 ; Stuttgart : Katholisches Bibelwerk, 2003). — **Alessandro Falchetta** (2000-2002), *The Call of Nazareth : Form and Exegesis of Luke 4 :16-30* (CahRB 53 ; Paris : Gabalda, 2003). — **Patrick Faure**, *Pentecôte et Parousie* (EBib NS 50 ; Paris : Gabalda, 2003). — **Bernard Gosse** (1981-82), *La constitution du corpus des écritures à l'époque perse, dans la continuité de la tradition biblique* (Supplément Transeuphratène 10 ; Paris : Gabalda 2003). — **Jean-François Lefebvre** (1996-97), *Le jubilé biblique. Lv 25 — exégèse et théologie* (OBO 194 ; Fribourg : Éditions Universitaires/Göttingen Vandenhoeck & Ruprecht, 2003). — **André Lemaire** (1968-69), *Naissance du monothéisme. Point de vue d'un historien* (Paris : Bayard, 2003). — **Silvana Manfredi** (1988...2002), *Gerremia in dialogo. Nessi con le tradizioni profetiche e originalità en Ger 4,5-6,30* (Fac theol. di Sicilia. Studi 6 ; Roma : Sciascia, 2003). — **R. Thomas Schaub** (1965-67) with W. Rast and contributors, *Bâb edh-Dhrâ : Excavations at the Town Site (1975-81)* (Reports of the Expedition to the Dead Sea Plain Jordan, vol. 2 ; Winona Lake IN : Eisenbrauns, 2003). — **Adrian Schenker, OP** (1966-67), *Propheten und Religionsgeschichte* (Stuttgarter Biblische Aufsatzbände 36 ; Stuttgart : Katholisches Bibelwerk, 2003). — **Andrzej Strus** (1971-72) with contributors, *Khirbet Fattir - Bet Gemal. Two Ancient Jewish and Christian Sites in Israel* (Roma : Libreria Ateneo Salesiano, 2003).

<b>REQUIESCANT IN PACE</b>
----------------------------

L'abbé **Laurentius Klein, OSB**, fondateur de l'école théologique de l'Abbaye de la Dormition, à Jérusalem, est mort le 12/07 dans son abbaye d'origine, St-Matthias (Trèves, Allemagne). — **Léon Ramlot, OP** (1952-53), âgé de 80 ans, est mort subitement le 31/10 à Toulouse.

<b>UNIVERSITAIRES DOMINICAINS LAÏCS (DLSC)</b>
--

La famille dominicaine inclut une nouvelle communauté œcuménique pour universitaires chrétiens (DLSC=Dominican Lay Scholars Community) dans toutes les disciplines. Pour toute information, consulter le site : [www.op.org/dlsc](http://www.op.org/dlsc).

<b>COMMUNICATIONS</b>
-----------------------

L'adresse postale (POB 19053, Jerusalem 91190-Israël) est inchangée, ainsi que les n<sup>os</sup> de téléphone et de fax, respectivement (+972-2) 626-4468 et (+972-2) 628-2567. Le central téléphonique permet aux correspondants extérieurs d'atteindre directement chambres ou bureaux. Après avoir composé le n° de l'École, attendre qu'une voix réponde, et sans l'écouter de faire le n° de l'extension, ou zéro pour arriver au standard. Si le destinataire est absent, mettre un message dans son répondeur *privé* ; aux heures des repas, essayer le 212 (réfectoire). N.B. : les extensions ne sont accessibles qu'en mode tonal ; pour ceux qui n'auraient encore que l'ancien mode par impulsions (cadran), attendre patiemment que le standard réponde.

Voici pour les permanents les n<sup>os</sup> d'extensions, ainsi que les adresses e.mail (mél, courriel...).

Archéologie (musée)	220	<a href="mailto:archo@ebaf.edu">archo@ebaf.edu</a>
Boismard, M.-E.	235	<a href="mailto:boismard@ebaf.edu">boismard@ebaf.edu</a>
Devillers, L.	255	<a href="mailto:devillers@ebaf.edu">devillers@ebaf.edu</a>
Eeckhout, Ch.	256	<a href="mailto:eeckhout@ebaf.edu">eeckhout@ebaf.edu</a>
Gonçalves, F.	258	<a href="mailto:goncalves@ebaf.edu">goncalves@ebaf.edu</a>
Humbert, J.-B.	259	<a href="mailto:humbert@ebaf.edu">humbert@ebaf.edu</a>
Langlamet, F.	245	
Loza, J.	243	<a href="mailto:loza@ebaf.edu">loza@ebaf.edu</a>
McCaffrey, K.	222 ou 251	<a href="mailto:biblio@ebaf.edu">biblio@ebaf.edu</a>
Modras, K.	241	<a href="mailto:modras@ebaf.edu">modras@ebaf.edu</a>
Murphy-O'Connor, J.	246	<a href="mailto:jmoc@ebaf.edu">jmoc@ebaf.edu</a>
Nodet, E.	242	<a href="mailto:nodet@ebaf.edu">nodet@ebaf.edu</a>

Poffet, J.-M.	237	(fonction) (personnel)	directeur@ebaf.edu poffet@ebaf.edu
Puech, E.	109		puech@ebaf.edu
Rico, C.			rico@ebaf.edu
Sigrist, M.	233		sigrist@ebaf.edu msigrist@aya.yale.edu
Sonek, K.	240		sonek@ebaf.edu
Tarragon, J.-M. de	244		tarragon@ebaf.edu
Venard, O.-T.	250		venard@ebaf.edu

L'adresse du site Internet de l'École, qui est bilingue français-anglais et où l'on trouve entre autres tous les renseignements utiles pour les inscriptions, reste : <http://ebaf.op.org/>.

**L'Association des Anciens et Amis de l'École biblique et Archéologique Française de Jérusalem.**

En France, une Association (loi française 1901) a été créée en 1971 pour soutenir les activités de l'École Biblique. Par les cotisations de ses membres, l'Association soutient financièrement les « Nouvelles de Jérusalem » qui donnent régulièrement un écho de la vie de l'École, offre des compléments de bourses d'étude et participe au financement des publications archéologiques. Des dons plus importants nous aident parfois à faire face à des dépenses d'équipement.

Les responsables de l'association se trouvant à Paris, ils ont été tout naturellement associés aux démarches que l'École était amenée à effectuer auprès des administrations françaises. La nature juridique de l'association lui a permis de servir d'intermédiaire pour certaines subventions que ces administrations veulent bien accorder à l'École pour ses activités scientifiques et culturelles.

L'Association organise chaque année deux conférences sur des sujets bibliques ou archéologiques. Des conférences seront peu à peu organisées en province. Nombreux sont aussi les anciens et amis de pays étrangers qui manifestent leur intérêt pour l'École Biblique et Archéologique Française en adhérant à l'association, même s'ils ne peuvent participer directement aux activités de celle-ci.

N.B. Les personnes qui souhaitent apporter leur aide à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem peuvent soit adresser leur cotisation annuelle (cotisation normale 20 €, cotisation de soutien 40 € et plus), soit envoyer leurs dons à :

« Association des Anciens et Amis de l'École Biblique », 20 rue des Tanneries, 75013 Paris.

- par chèque bancaire à l'ordre de « Association Amis École Biblique »

- ou virement postal sur CCP 16.466.14-D Paris

- ou virement bancaire sur IBAN=FR76 30003 03192 00050812356 68 – BIC=SOGEFRPP

- Un reçu fiscal sera adressé pour tout versement d'une cotisation de soutien

Il est rappelé que le fisc français assimile les cotisations de soutien (mais pas les cotisations ordinaires) à des 'dons aux œuvres', et que tant que ces dons ne dépassent pas 20 % de votre revenu, 60 % de leur montant est déductible de votre impôt sur le revenu. Une cotisation de soutien de 40 € ne constitue donc pour vous qu'une charge de 16 €.

Rédacteur : Jérôme Murphy-O'Connor, o.p.  
(épitomiste : É. Nodet).

<b>TABLE DES MATIÈRES</b>
---------------------------

Visite du Maître de l'Ordre.....	1
Réélection du Prieur.....	1
Relève de la Garde.....	1
Docteurs <i>Honoris causa</i> .....	3
<i>Dies academicus</i> .....	5
Honneurs rendus à un ami .....	5
Casa Santiago.....	6
Activités du Directeur.....	6
Activités des Professeurs .....	9
Publications .....	14
Publication de Qumran .....	18
Archéologie.....	20

Jérusalem la noble .....	23
Promotion académique.....	26
Anciens et nouveaux professeurs .....	26
Professeurs invités .....	28
Un nouveau venu .....	29
Colloque Alfred Loisy.....	29
Maquette de Jérusalem byzantine.....	30
Investir pour le futur.....	30
Pendant la guerre de 14-18.....	32
Un départ.....	34
Exposition Gaza .....	34
Session d'été pour jeunes Dominicains.....	34
Un nouveau docteur .....	35
“Polish Connection” .....	35
Étudiants.....	36
Programme de doctorat.....	37
À la Basilique.....	37
Association des Anciens et Amis (AAAEBAF)....	38
Nouvelles d'anciens et d'amis .....	39
Livres récents d'anciens Étudiants .....	41
<i>Requiescant in Pace</i> .....	46
Universitaires dominicains laïcs (DLSC) .....	47
Communications.....	47
Association des amis.....	49